

REVUE

Guatemala's English-language Magazine
Available worldwide at www.revue.gt

December 2013
Year 22, No. 10

FREE



Holiday Edition



Cautive el paladar de sus clientes con crêpes de su creación



12 Calle 1-25, Zona 10 Edificio Géminis, Local 124

PBX: 2427-4400 · Fax: 2427-4401 · Línea directa para Food Service 2427-4455

ventas@houseandgreen.com.gt · servicioalcliente@houseandgreen.com.gt · reclamos@houseandgreen.com.gt

www.houseandgreen.com.gt

THERMOBALL™

Powered by PrimaLoft®

*LIGHT WEIGHT INSULATION
IN ALL CONDITIONS*

PRO Down™

**THE
NORTH
FACE**

f THE NORTH FACE CA

The North Face Miraflores
Guatemala City
C.C. Miraflores
Tel.: (502) 2474-0633

The North Face
El Salvador
C.C. Galerías
Tel.: (503) 2223-0445

The North Face Oakland Mall
Guatemala City
Oakland Mall
Tel.: (502) 2336-6881/0

Heartland Outdoors
El Salvador
C.C. La Gran Vía
Tel.: (503) 2289-4722

ADOC Antigua
6ta. Avenida Norte No. 11
Antigua Guatemala
Tel.: (502) 7832-2856

The North Face
Costa Rica
Multiplaza Escazú
Tel.: (506) 2201-5867

The North Face
Honduras
City Mall, Tegucigalpa
Tel.: (504) 2262-1005

The North Face
Panamá
Multiplaza Pacific
Tel.: (507) 396-8871

www.marmaya.com

Ask for Special Offers
from Sunday to Friday

The South Paradise

Ecological Park in protected area with more than 50 animal species around, such as gulls, pelicans, iguanas, crabs, fish, turtles, etc. **Restaurant for up to more 300 guests, 5 pools with healthy seawater in constant renewal in Guatemala's cleanest beach.**

¿How to Get There?
At Siquinalá take to the Sea

Beach, 5 Pools, Bungalows, Rooms, Restaurant
Transport Contact us: Phone 4579-2825

Sipacate, La Gomera Escuintla Just 134 kilometers from Guatemala City
Reservations: 5413-9395, 4917-8511, 5517-1069



Entry in the Revue Photo Contest, Dec.
"¡Luz!" by Juliana Skaggs Nanne

FROMMER'S The Best Websites in Guatemala

<http://www.frommers.com/destinations/guatemala/274612>

<http://lanic.utexas.edu/la/ca/guatemala>: Hosted by the University of Texas Latin American Studies Department, this site houses a vast collection of information about Guatemala.

www.revuemag.com: This is an excellent English-language monthly magazine geared toward tourists and expatriates. The entire magazine, as well as past issues, is available online.

www.visitguatemala.com: This is the official site of the Guatemala Tourism Commission (INGUAT). The site is a bit clunky, but if you dig around, you can find some useful info.

www.xelawho.com: A slightly irreverent English-language magazine produced in Quetzaltenango and directed at the town's large population of foreign-language students, this site has honest reviews and a wealth of information.

Cada día

una nueva oportunidad
para dar lo mejor de nosotros

Estamos trabajando para darle lo mejor en ferretería y materiales de construcción, innovando cada día con productos y servicios de la mejor calidad, a precios muy competitivos. Nuestro compromiso, es garantizarle que le serviremos con excelencia, siempre.



El Mástil
FERRETERIA-MATERIALES DE CONSTRUCCION



ABIERTO 6AM-7PM PBX: 7832 1789 SERVICIO A DOMICILIO ÁMPLIO PARQUEO TELEMARCADEO TARJETA PREFERENCIAL
7873 4999

• La Recolectión • Calzada Santa Lucía • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango www.elmastil.com



¿Qué harás para el Fin de Año?

Consíéntete en Hotel Posada del Hermano Pedro
Promoción especial \$100 por persona

- ▶ Cóctel de bienvenida
- ▶ Una noche de alojamiento en habitación doble
- ▶ Cena de fin de año, acompañada de 1 copa de vino
- ▶ Bufé de desayuno el 1 de enero, 2014

Tels: 7832-2140, 3926-2090

3a calle oriente #3, La Antigua Guatemala
info@hotelposadahermanopedro.com
www.hotelposadahermanopedro.com



*The overwhelming beauty
of nature*



LA REUNION

Golf Resort & Residences
ANTIGUA GUATEMALA

Hotel Boutique • Villas • Campo de Golf • Restaurantes y Bares • Avistamiento de Aves • Canopy • Kid's Club

www.lareunion.com.gt

Km. 91.5 CA14, San Juan Alotenango, Sacatepéquez, Guatemala PBX (502) 7873-1400



NEW YEARS PARTY

80's
are back
in New Year's Eve

Welcome 2014

Remember the 80 ' s with great music, atmosphere and gastronomy
in the best night of the year.



caminorealantigua.com.gt

RSVP T. (502) 7873-7000 Ext 5845



Casa
Escobar
STEAK HOUSE



EL STEAK HOUSE DE ANTIGUA

6 AVE NORTE # 3 LA ANTIGUA G TEL:78325250

PASEO CAYALA CIUDAD DE GUATEMALA TEL:24937945 WWW.CASAESCOBAR.COM.GT

contents

AMALIA'S KITCHEN

by
Amalia Moreno-
Damgaard

Holidays Deliciosas

Traditional meals with
inviting aromas and
scrumptious flavors



14

12 GUATEMALA INSIGHT

by Elizabeth Bell
Guatemalan Christmas Carols

16 ARCHAEOLOGY

by Tomas Cernikovsky
Site Q: La Corona

17 EDUCATION

by Benjamin Patrick Reeves
Música en Las Aldeas

18 ROADS TO ADVENTURE

by Capt. Thor Janson
La Chatona Parades

20 ART EXHIBIT

by Natalie Rose
Vistas de Guatemala

21 SOCIAL ECONOMY

by Benjamin Patrick Reeves
4th Annual Fair Trade Fair

34 2013 SPIRIT

by Sri Ram Kaa & Kira Raa
Stress-Free Holiday Lift

46 THE TAX CORNER

by John Ohe
Q & A Forum

56 FOOD FOR THOUGHT

by Shannon McCullough
The Gift of Food

58 GREAT DESTINATIONS

by Tara Tiedemann
Guatemalan Culinary Traditions

64 GUATEMALAN ARTISANS

by Hilary Kilpatric
Tallando Tradiciones

103 ANIMALS

by Marjolaine Perrault
To Give or Not to Give

105 SENSUOUS GUATEMALA

by Ken Veronda
Touch

107 HUMOR

The Night Before Navidad



SECTIONS

- 22 DateBook: December
- 39 Health Services
- 80 Travel
- 96 Marketplace
- 98 Real Estate
- 104 El Salvador

REGIONS

- 31 Guatemala City
- 44 La Antigua
- 83 Lake Atitlán
- 88 Quetzaltenango
- 89 Río Dulce
- 90 Pacific Coast
- 94 El Petén
- 94 Cobán
- 95 Tecpán

MISC.

- 10 From the Publisher
- 45 MAP: La Antigua
- 70 Vet Q & A
- 72 Bilingual Crossword
- 85 MAP: Lake Atitlán
- 106 Advertiser Index

photo contest: **December in Guate**

All of the Dec. entrants can be seen at
www.Revue.gt ... here are the winners

- 32 Tono Valdés
- 32 Irina Cruz
- 70 Javier Álvarez Vassaux
- 78 Geovin Morales
- 84 Holger Tobuschat
- 84 Emilio Vásquez Robles

Deadline for the
Jan. 2014 issue » Dec. 10



More Youthful and Less Stressful!

Visit our Tranquil Oasis today!
More Services, More Comfort, More Value
All of our equipment is sterilized!

Body Sculpting

Lose up to 2 cm or your session is FREE!

Laser Liposuction and Ultrasound Cavitation

Receive 30% off through the end of 2013!



Couple's Suite!

Discover Our Unique Services

Ozone Steam Chamber

Detox in 30 minutes

Tesla Electric Field Therapy

Rebalance and recharge

Quality Skilled Massage

Relax and rejuvenate

LED Skin Therapy

Reduce wrinkles, fine lines, and spots

Violet Ray Laser Skin/Hair Therapy

Strengthen and repair

Luxury Mani/Pedi and Waxing

Indulge!

*Our Signature Artisanal products are 100% organic
and crafted in Guatemala!*

Located next to Atitran

6a Avenida Sur #12 (502) 7832-3045

Walk-ins welcome/Appointments preferred

www.AvesaOasis.com

Visit our Lake Atitlan Spa at TOSA La Laguna, www.LakeAtitlanSpa.com

from the publishers

The holiday season in Guatemala is an explosion of lights and colors, the sound of church bells and music, along with the smell of delicious food wafting from kitchens great and small. *Holidays Deliciosas* features traditional meals with inviting aromas and scrumptious flavors. A complimentary article is *Guatemalan Culinary Traditions*. In the *The Gift of Food* readers will discover that the memories of good food can linger long after the last morsels have been eaten. Rounding off the holiday spirit is *Guatemalan Christmas Carols*. Gift giving suggestions can be found in the *4th Annual Trade Fair Trade* and *Tallando Tradiciones*. For some the holidays can be overwhelming, a *Stress-Free Holiday Lift* can be the remedy, and for a lighthearted lesson in a blending of English and Spanish we present *The Night Before Navidad*. The *December Holiday Calendar* comes in handy when planning this month's activities.

Other features include the inside story behind *Site Q: La Corona*; *Música en Las Aldeas* is good news for young musicians; also find out what chewing gum has to do with the outrageous *La Chatona Parades!*

Advice can be garnered from *The Tax Corner* along with *To Give or Not To Give*. *Touch* is the focus of Sensuous Guatemala.

Additional December activities include lectures, films, art shows, concerts, opera, presentations and dance.

We hope you enjoy this month's edition, as always feedback is most appreciated. Stay with us on the Revue Facebook page for updates and the website: www.revue.gt where you can download this edition and previous editions, search articles and view some amazing photography submitted via our monthly *Photo Contest*.

Happy Holidays!

—John & Terry Kovick Biskovich

PHOTOGRAPHERS it's time to gear up for the
11th Annual Revue Photo Issue

Please send your hi-res photo to fotos@revue.gt
Deadline: Dec. 10, 2013 for the January, 2013 edition



ON THE COVER

Guatemalan Nativity Scene
by
Rudy A. Girón
photos.rudygiron.com

REVUE

Guatemala's English-language Magazine

www.REVUE.gt • consultas@revuemag.com

Publishers/Editors: John & Terry Kovick Biskovich
Associate Editor: Matt Bokor
General Manager: José Caal

Creative Director/Graphic Design: Rudy A. Girón
Photography: César Tián

Contributing Photographers:
Club Fotográfico de Antigua:
www.ClubFotograficoAntigua.com

La Antigua Manager: César Tián
Production Director: Mercedes Mejicanos
Administrative Assistant: María Solís
Systems: Luis Juárez, Diego Alvarez
Distribution: César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio
Maintenance: Silvia Gómez, Dora Gómez

Sales Representatives: Ivonne Pérez, César Tián,
Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio,
Lena Johannessen, Maribel Sikaffy
Revue Webmaster: Rudy A. Girón

Printed by: PRINT STUDIO

Publishing Company: SAN JOAQUÍN PRODUCCIONES, S.A.

REVUE OFFICES:

LA ANTIGUA

3a avenida sur #4-A (Central Office)

TEL: (502) 7931-4500

publicidad@revuemag.com

SAN CRISTÓBAL Denni Marsh Tels: 5704-1029, 2478-1595

EL SALVADOR revue.elsalvador@gmail.com

El Salvador Regional Manager: Lena Johannessen
Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador
Tels: (503) 7981-4517, 7860-8632

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

40,000 readers monthly
PRINT / ONLINE

REVUE is distributed free, and available at:
Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies,
Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops,
and other public places in the following areas:
Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán,
Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu,
as well as locations in El Salvador and Honduras.

www.REVUE.gt

PRINT - MOBILE - ONLINE

PBX: (502) 7931-4500

info@revue.gt

X I O A N

INBLACMARK.COM

LA ARMONÍA DE DOS CULTURAS

ANTIGÜEDADES ASIÁTICAS Y ÉTNICAS
PARA UN ESTILO DE VIDA MODERNO

4ta. calle Oriente #23 La Antigua Guatemala • (502) 7832-0767
5a. Av. 6-70 zona 14 • (502) 2368-2785 • www.xianfurniture.com





Christmas Carols in Guatemala

“When I first viewed the ancient manuscripts in the early 1980s, I was surprised at the beauty of the music and decided to devote efforts to its revival.” —Dr. Dieter Lehnoff



Far from modern Christmas carols in English made popular by Bing Crosby and José Feliciano, villancicos are a common poetic and musical form from Spain that date back to the 15th century! Emerging from Spanish medieval dance forms composed of a refrain and stanzas, it evolved in the Spanish New World and were extremely popular beginning in the 16th century through the beginning of the 19th century.

Isabel’s confessor) began to substitute some Latin responses in masses for Spanish. These were sung by villagers, or villanos, and thus named villancicos. Christmas villancicos are popular at this time of year but villancicos were composed for every liturgical fiesta all year long. They are linked to ancient Arabic poetic forms, zajal or zejel, Gallego cantiga and the Italian balata from the 16th century.

many of which were written in old style Jakalteko, Chuj and Q’anjob’al. Tomás Pascual, maestro de capilla at San Juan Ixcoy between the 1590s and 1635, compiled these, which also include villancicos from Santiago de Guatemala (now La Antigua Guatemala). An enormous number of villancicos were written in Guatemala and incorporated local Mayan languages and instruments. Gaspar Fernández, a Portuguese organist who was maestro de capilla in Santiago de Guatemala from 1599-1606, com-

Fray Hernando de Talavera (Queen

The oldest found to date from the New World are those from the 1590s in the Códices de Huehuetenango—

Maestros Dieter and Cristina with the Orquesta Millenium

...continued page 76



UN REGALO PARA TODA LA

VIDA



ESTA NAVIDAD REGALE
FILTROS DE AGUA,
Y DE SALUD Y
BIENESTAR
A SUS FAMILIARES,
AMIGOS Y EMPLEADOS.
Seleccione entre nuestros
diferentes diseños
y adquiéralos
mientras duren existencias.
Visite nuestra tienda en
Eskala Roosevelt

ecofiltro®

www.ecofiltro.com
PBX 7955-8555

Charity Event Saturday 14th, 12pm - 8pm

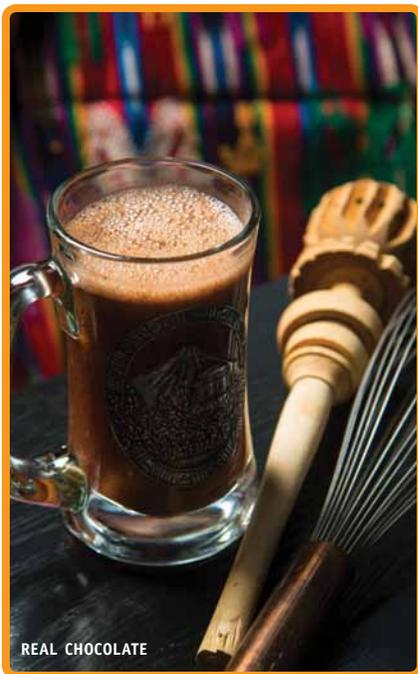
ART + WATER + LIFE: Ecofiltros have been transformed into painted masterpieces by well-known artists including Arturo Monroy, Sergio Valenzuela, Enrique Cay, Erwin Guillermo, Doniel Espinoza, Pierre Turlin and Pablo Swezey.

5-8pm — Silent auction, live music, wine, appetizers, buy raffle tickets at Q150 for 1 of 20 of the handpainted filters, proceeds will help the Ecofiltro:One Foundation, reach rural communities with clean water through their unique. Water for Life program, allowing us to get closer to our 1 million families!

**for every sold raffle ticket an Ecofiltro will be donated to a family in need in the rural area, and more.*

For additional info, contact Ariana Pizzati 5326-6989 or apizzatti@ecofiltro.com

WHERE: Ecofiltro factory, km 77, ruta Nacional 14, San Lorenzo El Cubo, Ciudad Vieja



REAL CHOCOLATE



TAMAL

Holidays Deliciosas

The holidays bring me closer to home year after year. Home is definitely where the heart is and Guatemala has always been very near and dear to my heart. Typical Guatemalan holiday fare offers inviting aromas and scrumptious flavors that go back thousands of years blending Mayan with colonial Spanish and religious traditions.

Since childhood I grew accustomed to anticipating the celebrations that begin almost as soon as the calendar marks December. Memories of tasty treats lingered in my head counting the days until I could once again savor my favorite foods. Guatemalan holiday food traditions revolve around

religious celebrations that start with **Día de Guadalupe** (Dec. 12) followed by **Las Posadas** (Dec. 15-23), **Christmas Eve** and **Christmas Day**, and the **New Year**, ending with **Three Kings' Day** (Jan. 6).

Día de Guadalupe (Virgin of Guadalupe Day), celebrated around the country but most notably in La Antigua Guatemala; and in Guatemala City at Santuario de la Virgen de Guadalupe is a cultural experience on its own. I have vivid memories of the crowds and sitting on small wooden benches under loosely hung nylon tents enjoying the best street foods ever at stalls near the sanctuary. Buñuelos (pastry puffs with spiced anise syrup), torrijas (raisin-stuffed

buns with spiced syrup), garnachas (tasty tortilla morsels topped with chicken and spicy cabbage slaw), tostadas (crispy corn tortillas topped with guacamole, beans and salsa) and atol de elote (fresh corn hot drink) were sold like hot cakes.

Las Posadas, neighborhood processions reenacting Mary and Joseph's time up to the birth of Christ (nine days representing nine gestation





TAMALITOS



PONCHE

months), is a tradition that came to Latin America from Spain is celebrated very uniquely in each country. In Guatemala, tamales colorados and tamales negros (red chicken or pork tamales in banana leaves and black sweet Christmas rice tamales with mole sauce), ponche (fresh pineapple and dried fruits holiday punch) and chocolate black (Guatemalan hot chocolate) are the traditional foods not only served

at a Las Posadas gathering, but also on Christmas Eve, or Noche Buena. The latter versus Christmas Day weighs heavier on Guatemalans because it is the night Jesus is born. Although the tamale is king because of its cultural relevance (eaten every Saturday of the year), pavo (Guatemalan holiday roasted turkey) is sometimes preferred by Ladinos (mix of Spanish or other European with Mayan ethnicity), along with manzanas, uvas and nueces (apples, red grapes and nuts).

Rosca de reyes or torta de reyes celebrates Epiphany and is a favorite of the young and old on Día de Reyes (Three Kings' Day). The fruitcake resembling a wreath is fun to eat while trying to discover who has landed the piece with little Jesus inside. The lucky "blessed" winner must take his finding to the nearest church on Candlemas Day (Candelaria) on Feb.

2. Legend goes that this tradition of "hiding Jesus" inside the cake ties to the times of Herod who feared the birth of the Messiah and ordered all male babies murdered. Interestingly, in Latin America, Three Kings' Day used to be the day when children received their presents in unison with the presents brought to Jesus by the three Magi!

¡Felices Pascuas y Próspero Año Nuevo! 🍷



PAVO

ABOUT THE AUTHOR

Amalia Moreno-Damgaard is a native of Guatemala, an award-winning author, chef consultant, Latin food and culture strategist and entrepreneur. Her first cookbook, "Amalia's Guatemalan Kitchen," is the winner of five national and regional awards in the U.S. Amalia is now working on her second book. More info: www.AmaliaLLC.com

SITE Q

LA CORONA



It was not even confirmed until 2005 that this little-known site was the famous but mysterious Site Q that archaeologists had speculated about, but did not know where it was located.

Guatemala is rich in ancient Mayan sites and this magazine has, over the years, covered many of them. Some are famous worldwide. Tourists flock to Tikal, which has been under exploration since 1881. More adventurous visitors venture north of Tikal on the dirt road to Uaxactún, which has been studied since 1916, or nearby Yaxhá, where exploration began in 1904. These—as well as other sites in Guatemala; Campeche, Yucatán and Quintana Roo in Mexico; and Copán in Honduras—have been explored and studied for decades.

“Site Q,” now called La Corona,

or Sak Nikte’, is different. Although it shares a similar history, it is the story of how it was found that makes it unique. It had been a looters’ site. Proper excavations have been going only since 2008, and it was not even confirmed until 2005 that this little-known site was the famous but mysterious Site Q that archaeologists had speculated about, but did not know where it was located.

The hunt for Site Q began in the 1960s because a number of looted Mayan reliefs from an unknown site started coming to international art auctions and were purchased by private collectors in Europe as well as museums. One of the best, showing

a Maya ball player, is in the Chicago Art Institute (photo above); another depicting two women is at the Dallas Museum of Art. The provenance of the items was a mystery. They did not fit any of the then-known sites. A Yale graduate student, Peter Mathews, connected them. They shared the same artistic style, but they did not come from Tikal nor Calakmul ... they must be from a city he called Site Q (in other words, “qué?” — Spanish for “what?”).

Several expeditions in the late 1990s found and investigated La Corona. However, the rough nature of the remaining sculpture and the modest scale of the ...continued page 82



La Corona team. Tomas Barrientos, UVG Director of Archaeology (left) and Marcello Canuto, Director of M.A.R.I., Tulane university (right).

Música en Las Aldeas *Classical Music Education for Antigua's Children*



La Antigua Guatemala does not have a premier institution for providing musical education to children, but Carolina Palomo aims to change that with the opening of a new, non-profit music school, *Musica en Las Aldeas*.

"For 12 years [children] don't receive any art classes in the public schools," Palomo said. "The idea [of the school] is to give the kids the tools to learn music and perform."

Musica en Las Aldeas began as a traveling program to bring classical music to the aldeas, villages, in the environs of Sacatepéquez. It has now evolved into a burgeoning program for teaching classical music to talented children, regardless of their financial means. While the school is not free, there will be scholarship money to assist those students in need. The funds will be distributed based on individual students' talent.

"If somebody doesn't have money, we'll find a way," Palomo said. She believes that art in general, and especially music, "has the potential to eliminate the differences in [social] classes."

Palomo does not want to simply teach students how to play instruments, however. She and a staff of internationally trained musicians will strive to teach "how music works, how it's put together, because it's a science."

"I think music gives a structure to the mind," Palomo added.

Music schools do not simply spring out of the ground, however. They require cultivation and great care. While Palomo and a professor of music education from Leipzig, Germany have already begun classes for a group of 16 students, and an international board of trustees is assisting in the start-up, a great deal still has to be done.

"It's a big project, and we're hoping to gain a lot of support," Palomo said. The school is currently housed in a temporary location. Palomo and the board are looking for a permanent location, and they are also seeking financial donations and instruments for the school.

To jump-start fundraising for the school, Palomo has organized a **Dec. 15** benefit concert at Hotel Casa Santo Domingo featuring visiting Mexican musicians Santiago Álvarez and Marduk Serrano. Serrano, a baritone vocalist, and Álvarez, a harpsichordist, will perform a program of French and English baroque music, "Noel Barroco," for the Christmas season.

Palomo, who studied music for many years in France, has been organizing concerts for over 10 years in Guatemala, and both Álvarez and Serrano are renowned musicians in Europe. Álvarez has studied in Utrecht, Netherlands and Cataluña,

Spain and he has performed in Germany, Argentina, Spain, Indonesia, Malaysia, Peru and China. Serrano studied music in Mexico and France, where he performs regularly. Serrano has also performed in Mexico, Guatemala, Colombia, Spain, Croatia, Hungary, Norway, the United Kingdom, China, Sweden, the United States and Israel.

The concert is being produced with the patronage of the *Arte Antigua Project*, Hotel Casa Santo Domingo and the *Alianza Francesa de Antigua*. The concert will be an exceptional musical showcase and will help the development of a top-tier music school Guatemala. Tickets are a minimum Q100 donation and include a glass of wine. Tickets can be purchased at the door or pre-sale at the *Alianza Francesa*, 2a Avenida sur, No. 25. The concert will begin promptly at 11:30 a.m. Doors open at 11 a.m. Carolina Palomo can be reached at arteantigua@yahoo.com. 





LA CHATONA

An annual parade in El Petén honors a young woman who became a legend and one of the most beloved personages for all Peteneros.

After the collapse of the great Mayan city-states remnant groups of Maya lived in small villages while others migrated north to the Yucatán. The island now known as Flores was occupied by the Itzá Maya fleeing south in 1441 after their center at Mayapan (near today's Mérida, Yucatán) was conquered by the Xiu Maya.

The Itzá Maya named their new home Nojpetén, and soon the island became resplendent with whitewashed pyramids, palaces and thatched-roof residences. The Itzá repelled every attempt the Spanish made to subdue them, and it was not until 1697 that the island was finally conquered. It was the last Mayan kingdom to fall and the last independent and unconquered native kingdom in the Americas to be captured by the European colonizers.

Centuries later mestizo colonists arrived from Mexico and established a few settlements, most notably on

the island of Flores. Then, at the end of the 19th century, they struck green gold in the form of a kind of latex produced by the sapodilla tree, a large tropical evergreen. The Chicago-based Wrigley Company discovered that it could use this latex to make a kind of bonbon that could be chewed for hours, and in no time, in all the cities of the civilized world, people everywhere could be seen chewing in public. Flavored chicle gum became a huge success worldwide and the demand skyrocketed. But this chicle latex is only found in the tropical rainforests of America.

Here is where La Chatona enters our story. The demand for chicle was so great that the hardy Peteneros sent expeditions to set up temporary camps all over the Petén. From these jungle camps the men would spend their days tapping the sapodilla trees, accumulating the latex, and processing it into large white cakes, which would eventually be transported by

mule to Flores, where it would be graded and purchased by Wrigley representatives. There are still old-timers today who can recount stories of how life was in the rough-and-tumble jungle camps. But the most beloved of these stories is that of La Chatona.

You see, in general, women would not go with the men on their jungle expeditions. They stayed home looking after the children. But there was an exception, and stories vary as to where she came from. Some say she came down from Mexico. Some say she came from Belize. But all agree that in the early days of the chicle boom, a young woman began accompanying the men to their chicle camps, and she was known as La Chatona.

She would cook for the men, help keep the camp in order with her efficiency and tidiness and, on Sundays, after a few words of "praise God and pass the mashed yucca," she would sparkle the festivities with her wom-

“Oh yes,” they said, “you really must see the parades and take some pictures. All the men dress up as women to honor La Chatona!”

anly presence as a little rum flowed, a little music strummed with the beat of the drum, and the whole crew danced around the campfire.

The men loved Chatona and, of course, in the old days, everything was proper and respectful. In the jungle camps, where sometimes the men would be months away from home, having a young woman present was a delight, a comfort and made their tough life much more bearable. La Chatona became a legend and one of the most beloved personages for all Peteneros.

El Petén has always been distinct from all other Guatemalan provinces, and the Peteneros consider themselves to be a breed apart, cut from a different cloth. They are the hardy pioneers, very independent and proud of their heritage.

All Petén communities have an annual fair on the same day, the **15th of January**, being the celebration day of Our Lord of Esquipulas, the Black Christ. As part of the festivities in Flores, the island's leading families organize a street parade on each of the five days preceding the 15th. And, for nearly 100 years, the parade has featured a rustic, life-sized figure of La

...continued page 68





Vistas de Guatemala

Painter John Maxon's first exhibit in Guatemala comes to the Galería Panza Verde in January

Volcanoes are awesome. Not in the bleach-blonde-California-surfer-way, but in a biblical way, invoking feelings of fear, awe and wonder.

Perhaps you are like me, a lowland dweller who takes these turbulent obelisks for granted by boldly playing house aside one. Imagine, though, that we are residents of Guatemala past. We are farmers, working our land, trying to survive. Video games and infuriating iPhone updates are thousands of years into the future. Our lives are simple. All around us, beautiful peaks stretch as far as there

is land. Elders recount ominous legends of the destruction these peaks can cause. Some have even witnessed the desecration with their own eyes. We pray to the gods that such displays of fire and ash never occur during our lifetime. But secretly, we hope once in our lives to witness the auburn clouds of smoke and rippling heat billow into the blue-black sky.

John Maxon does not exclusively paint volcanoes, nor does he exclusively paint landscapes. But on his first trip to Guatemala last year, the country's natural pyramids visually excited him, as did its colorful peo-

ple. When his show at Galleria Panza Verde opens next month, many of its 20 pieces will reflect his sleeping geological muses with patchworks of flora, fauna and human existence snaking up their torsos. Maxon painted most of these from a hacienda in San Juan del Obispo, just outside of La Antigua Guatemala, and others while traveling through the Highlands.

In his work, Maxon is less concerned with communicating visual reality than he is with evoking emotion through texture and gestural strokes. His visceral use of color is one of the defining ...continued page 76

FAIR TRADE FAIR

*Happening this month: the fourth annual
Feria Nacional de Comercio Justo y Solidario*

More than 55 artistic collectives, associations and craft organizations will gather for the fourth annual *Feria Nacional de Comercio Justo y Solidario* (National Fair of Fair Trade and Solidarity) **Dec. 14 and 15** in La Antigua. The fair will feature fairly traded goods produced by collectives and craft associations from around Guatemala and will seek to raise awareness of social economy as a concept.

“Social economy ... is a whole idea beyond just giving a booth to an organization,” Julie Potvin-Lajoie, a member of the organizing committee, said. “We’re promoting a fairer economy.”

The fair will include textiles, bags, fashion accessories, paintings, coffee, chocolate and honey, among other products.

“Our participation in the fair is very important,” Karla Salazar, a member of *Mujeres Trabajando Jun-*

tas, said. “It is a way to display our product and to give knowledge of how it developed and who benefits from its sale.”

Everything sold at the fair has been produced according to basic standards of ethical trade and social economy. This means it has been made without child labor, in relatively safe working conditions, and that the profits will go directly to the artisans. Moreover, everything sold at the fair is of export quality.

“We’re very selective on the criteria for the organizations,” Potvin-Lajoie said.

While there is a yearly conference in Guatemala about social economy, in the marketplace it is still a new concept for many, according to Potvin-Lajoie. The fair aims to change this by building awareness and supporting organizations that already adhere to fair trade standards.

A major part of building a foundation for fair trade ...continued page 38



december holiday calendar

7 Sat., 2pm — CULTURAL EVENT: A celebration honoring the *Virgen de Concepción* with a parade of floats (con-vite) leaving the cathedral and traveling through **Ciudad Vieja, Sacatepéquez**



7 Sat., 6pm — **QUEMA DEL DIABLO** (Burn the devil): a ceremony that eliminates evil spirits and clears the way for Christmas celebrations. Live music. Barrio de la Concepción, 4a calle oriente, **La Antigua & countrywide**



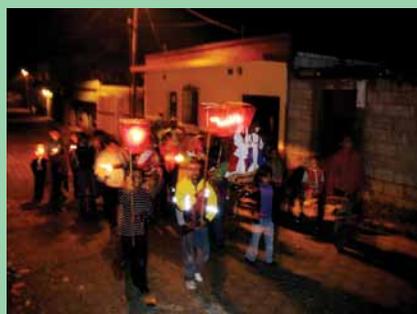
8 Sun. — CELEBRATION: Cultural and religious events honoring the *Virgen de Concepción*, **Ciudad Vieja, Sacatepéquez**



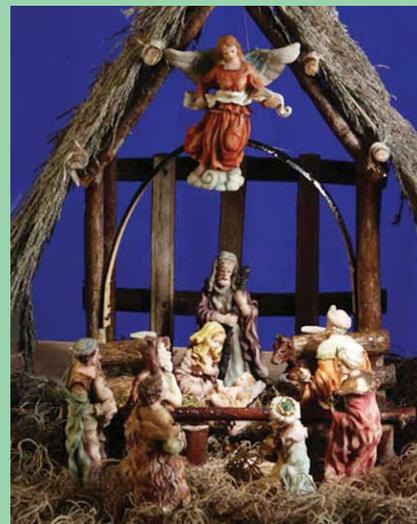
12 Thurs. — **DÍA DE LA VIRGEN DE GUADALUPE**: Children dress in typical clothing in *homage to the Virgen de Guadalupe*. One such procession begins at **3pm** — La Merced church, **La Antigua and throughout the country**



15 Sun., evening — **POSADAS**: traditional processions that begin nine days before Christmas; each evening statues of Joseph and Mary are carried through the streets, looking for a house to stay. The group sings traditional songs on their way. Treats, tipica food and beverages are served to invited guests at the home offering refuge to the posada. **Countrywide**



24 Tues. — **CHRISTMAS EVE**: Last minute holiday preparations, gift wrapping & cooking traditional food and beverages, including tamales negros and colorados & ponche; **10pm** — Christmas Mass (Misa de Gallo) in all churches; **Mid-night** — Fireworks and festivities as families gather to celebrate the birth of Christ. Banks and some businesses close at noon and reopen Dec. 26. **Countrywide**



25 Wed. — **CHRISTMAS DAY**: Traditionally a quiet day, with the exception of firecrackers and bombs **BOOMING** at noon.

31 Tues. — **NEW YEAR'S EVE**: Celebrations galore with firecrackers and fireworks, music and more! **Countrywide**



datebook

DECEMBER 2013 GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS

COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS

3 Tues., 5:30 — TALK: *MayaPedal*, a Guatemalan NGO based in San Andrés Itzapa MayaPedal supports many community projects in collaboration with local, national and international groups. Pedal power can be harnessed for countless applications which would otherwise require electricity. Bicimaquinas are easy and enjoyable to use, freeing the user from rising energy costs, can be used anywhere, are easy to maintain, produce no pollution and provide healthy exercise. Join in and learn more! Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

3 Tues., — *Handel's Messiah*: the National Theater, **Guatemala City**; **Wed., 4th** — Casa Santo Domingo, **La Antigua**. See related press release, www.revue.gt, Nov. edition, pg. 32.

4 Wed., 7pm — (Spanish) PRESENTACIÓN DE LIBRO: *La vida y obra de Magda Eunice Sánchez*. Galería el Túnel, Plaza Obelisco, 16 calle 1-01, z. 10 Local 11, **Guatemala City**

5 Thurs., 7pm — CLASSIC FILMS: *The Ref.* with Dennis Leary, Kevin Spacey and Judy Davis. Free, purchase of food or beverage appreciated. Numa Restaurant, 7a av. norte #16, **La Antigua**

6 & 20th, Fri., — COOKING CLASS: Learn how to cook traditional Guatemalan food. La Peña de Sol Latino (tel: 7882-4468), 5a calle poniente #15-C, **La Antigua**

7 Sat, through Fri., 20 — ART: *Santorial*, original European engravings. Salón del Coleccionista, El Attico (tel: 2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, **Guatemala City**

Please submit your DATEBOOK entry for the JAN. 2014 edition by Dec. 10

7 Sat., 6pm — *QUEMA DEL DIABLO* (Burn the Devil): See Holiday Calendar, page 22.

7 Sat., 2pm — CULTURAL EVENT: A celebration honoring the *Virgen de Concepción*: See Holiday Calendar, page 22.

8 Sun. — CELEBRATION: Cultural and religious events honoring the *Virgen de Concepción*: See Holiday Calendar, page 22.

10 Tues., 5:30pm — TALK: *Generating Economic Opportunity Through Coffee* presented by Andy Feldman, executive director of As Green As It Gets. Coffee is one of the world's most valuable commodities, and Guatemala produces hundreds of millions of pounds every year. Yet most low acreage coffee farmers remain poor and receive very little for the coffee they produce. Learn about how this NGO works with farmers and cooperatives to help sell their high-quality coffee directly to buyers and consumers, thereby improving the quality of life of their families and communities. As Green As It Gets generates economic opportunity by empowering Guatemalans to build profitable, sustainable businesses. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

11 Wed., 6pm — Presentation: *Antigua: Behind the Walls* with Elizabeth Bell. Enjoy a one-hour presentation through vintage and contemporary photographs collected over the past 40 years, accompanied by Elizabeth Bell's expert narration. Proceeds benefit educational programs in Antigua. Questions encouraged. Autographed books available. Hotel Sor Juana, 4a calle oriente #45, **La Antigua**

11 Wed., 5pm — EVENT: *Are you preparing your child for the 21st century?* Join in, exploring your role as a parent or and educator in preparing the next generation for success academically, intellectually, socially, and emotionally. Highlighting the skills needed and the challenges faced by children today and how progressive education can help is guest speaker Edna Bonilla, MA (Education), PHD (Psychology). She is the founder of The Earth School, a preschool/elementary in Kigali, Rwanda with almost 20 years of experience in education, 15 of those in Montessori. Sponsored by and presented at the Oxford Bilingual Montessori School, 1a av. norte, #35-B (tel: 7832-5969), entrance at the Centro Luterano, **La Antigua**

12 Thurs. — DÍA DE LA VIRGEN DE GUADALUPE: See Holiday Calendar, page 22.

14 Sat., & Sun., 15, 9am-6pm — *Feria Nacional de Comercio Justo y Solidario*, organized by Centro de Enlaces del Pequeño Productor and Red Alternativa de Intercambio Solidario. Atrium of the Centro de Formacion y de Cooperacion Española, 6a av. norte (between 3a & 4a calles poniente), **La Antigua**. See related article on page 21



14 Sat., noon-8pm — EXPO: *ART + WATER + LIFE*: Ecofiltros have been transformed into painted masterpieces by well-known artists including Arturo Monroy; Sergio Valenzuela, Enrique Cay, Erwin Guillermo, Doniel Espinoza, Pierre Turlin and Pablo Swezey. **5-8pm** — auction, live music, raffles (Q150 per ticket), wine, appetizers and more. Proceeds will help the Ecofiltro:one foundation reach rural communities with clean water through their unique “water for life” program. (Additional info: Ariana Pizzatti at apizzatti@ecofiltro.com) Ecofiltro factory, km. 77, ruta Nacional 14, aldea San Lorenzo El Cubo, **Ciudad Vieja**



14 Sat., 11:55am — OPERA FOR ALL: *Falstaff*, the brilliant and last masterpiece by Verdi, directed by Robert Carsen. Live in HD. Q130; Q105/students with carnet. (www.culturales.iga.edu) IGA (tel: 2422-5555), Ruta 1, 4-05, z. 4, **Guatemala City**

14 Sat., 1pm — DANCE: Children dancing to marimba music. Free. La Peña de Sol Latino (tel: 7882-4468), 5a calle poniente #15-C, **La Antigua**

15 Sun., evening — POSADAS: traditional processions that begin nine days before Christmas: See Holiday Calendar, page 22.

You can find Revue DateBook online:
www.REVUE.gt

15 Sun., 11:30am — MUSIC: *Noel Baroque*, music from France and England performed by Maduk Serano (baritone); and Santiago Álvarez (harpis-chord) within the Arte Antigua Project, co-sponsored by the Alianza Francesa. Donation Q100 (incls. cocktail), proceeds benefit the School: Music in the Village. Additional info: Carolina Palomo, arteantigua@yahoo.com Tickets avail. at the Alianza Francesa, 2a av. sur #25, or at the door the morning of the performance (begins promptly at 11:30am). Hotel Casa Santo Domingo (Salon Quiroa), La Antigua. See related article on page 17.



17 Tues., 5:30pm — TALK: *Constru Casa-History and Achievements* presented by founders Carolina Van Heerde, Hermona Kadija and Emily Shepherd. In 2014 Constru Casa will be celebrating 10 years helping Guatemalan families who lived in extreme poverty. Constru Casa takes a holistic approach lifting families out of extreme poverty by the provision of dignified and basic housing (over 630 homes to date), the construction of over 60 community and health centers, and through its alliances with partner organizations Constru Casa supports families through health, education and social work initiatives. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

19 Thurs., 7pm — CLASSIC FILMS: *The Wicker Man* with Edward Woodward. Free, purchase of food or beverage appreciated. Numa Restaurant, 7a av. norte #16, **La Antigua**

21 Sat.—*WINTER SOLSTICE*: The longest night of the year in the Northern Hemisphere. Ancient cultures celebrated this night by using fire to coax the sun back to life.

21 Sat., 5pm — MUSIC: *Más música, menos violencia*. Mesón Panza Verde proudly presents a unique musical recital by students of Sistema de Orquestas de Guatemala, (SOG). All proceeds support SOG and its programs. Suggested donation, Q150. Info. & reservations, tels: 7955-8282 & 7832-2925. Mesón Panza Verde, 5a av. sur #19, **La Antigua**



21 Sat., 5pm — MAYAN CEREMONY: *Winter solstice*. La Peña de Sol Latino (tel: 7882-4468), 5a calle poniente #15-C, **La Antigua**

24 Tues. — CHRISTMAS EVE: See Holiday Calendar, page 22.

25 Wed. — CHRISTMAS DAY: See Holiday Calendar, page 22.

28 Sat., — *DÍA DE LOS INOCENTES* (All Fools Day): Watch out for practical jokes by Spanish-speaking people of Iberia and Latin America.

31 Tues. — NEW YEAR'S EVE: See Holiday Calendar, page 22.

In literature as in love,
we are astonished at
what is chosen by others.
—Andre Maurois



**Primitive - Contemporary
Guatemalan Art
Gallery & Museum**
4a calle oriente #10
Interior Casa Antigua, El Jaulón, La Antigua
centrodeartepopular@gmail.com
www.centrodeartepopular.com



el attico
galería de arte y centro de documentación
4a Avenida 15-45, Zona 14, Guatemala - Tel/Fax: 2368-0853
elattico@gmail.com · http://elattico.blogspot.com · www.elattico.com



**MUSEO
POPOL VUH**
Universidad Francisco Marroquín



MON-FRI 9:00 to 17:00
SAT 9:00 to 13:00
Closed Sunday

6 Calle final, zona 10
Universidad Francisco Marroquín
Guatemala City
Tels: (502) 2338-7836, 2338-7896
www.popolvuh.ufm.edu

Maya Archaeology · Colonial Art



**MUSEO
IXCHEL
DEL TRAJE INDIGENA**



Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.
Buy Guatemalan handicrafts at our shop.
Shop on line at
www.museoixchel.org/shoponline

Centro Cultural UFM
6a. Calle Final, Zona 10, Ciudad de Guatemala
Telefaxes: (502) 2361-8081 /82

Monday-Friday 9:00 to 17:00
Saturday 9:00 to 13:00
www.museoixchel.org



Since 1992

ANTIGUA CULTURAL TOUR:
Mon, Thurs at 2pm with our best guides
Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30am with Elizabeth Bell
Meet at the fountain in the Central Park \$20
Author of Antigua Guatemala and other publications
www.antiguatours.net

Inquire about other tours and travel arrangements in Guatemala

Offices: *3a calle oriente #22
and *inside Casa del Conde
(Central Park)
Tels: 7832-5821, 7832-0053



Museum "House of the Old Weaving"
Exhibition and Sale of Maya Textiles
& Production of Exclusive Handicrafts
*The only place in La Antigua
managed by Indigenous People*
1a calle poniente #51, La Antigua
Tel: 7832-3169 alidaperez@itelgua.com



**Everything
about
Cacao &
Chocolate**

4a calle oriente #14 - Antigua

Come and participate
in our
Chocolate workshops:
11am, 1:30pm y 4pm.
Q180 per person.



Mon -Thurs 10:30am - 6:30pm
Friday 10:30am - 7:30pm
Sunday 9:30am - 6:30pm

Museums
Monthly Films, Lectures & Exhibits

Cooperación Española (tel: 7932-3838),
6a av. norte (between 3a & 4a calle
poniente), La Antigua

Museo Popol Vuh (tel: 2338-7937), 6a
calle final, z. 10, Guatemala City

Museo Ixchel del Traje Indígena (tel:
2361-8081) 6a calle final, z. 10, Guate-
mala City

Tuesday Evening Lecture Series
Rainbow Café (tel: 7832-1919),
7a av. sur #8, La Antigua

Theater
Teatro Dick Smith IGA (tel: 2422-5555),
Ruta 1, 4-05, z. 4, Guatemala City.

Monthly Art Exhibitions
El Attico (tel: 2368-0853), 4a avenida
15-45, z. 14, Guatemala City
Galería Panza Verde (tel: 7832-2925),
5a av. sur #19, La Antigua
La Antigua Galería de Arte (7832-2124),
4a calle oriente #15, La Antigua

THROUGHOUT THE MONTH

ART: *Abstract Universe*, a group exhibit by more than 15 national and international artists presenting a full spectrum of work, from pure abstract, to organic, expressionistic and landscape abstracts. ▼



Also: *M@donnas* a solo exhibition by Puerto Rican Artist Patrick McGrath Muñiz showcasing contemporary re-interpretations of Mary, commentary on current global events, consumerism, dependency on technology and environment redolent of satire and good humor. ▼

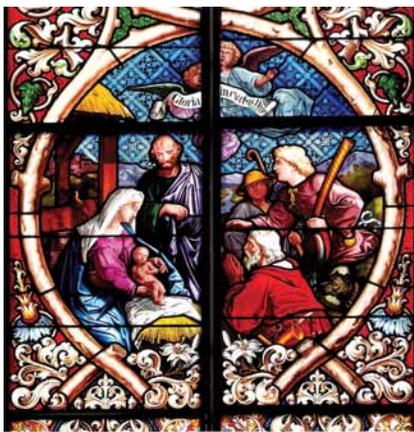


La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-2124), 4a calle oriente #15, **La Antigua**

ART: *Dos Garcías: Latin American Fantasy Art, 1940-2013* featuring work by Sergio García Moreno, head illustrator for Filmmation Studios; and Erasmo García, an emerging artist and leader in fantasy art in Guatemala, juxtaposing original comic art. This is a rare opportunity to view or purchase original art from such classic cartoons as He-Man, Fat Albert, Mighty Mouse and Zorro. ¡AyRobot! Comics, 6a av. norte #5 & Calzada Santa Lucía sur #18 (tels: 7832-2023/5488-6550), **La Antigua** ▼



EXPO: *Los misterios de la Navidad*, nativity scenes from around the world. Q20; students w/ carnet, Q15. **Through Fri., Dec. 13;** also Mon., Jan., 6 – Sat., Feb., 8, 2014. Casa Mima (tel: 2253-4020), 8a av. 14-12, z. 1, Centro Histórico, **Guatemala City** ▼



Daily, 2pm & 4pm — MOVIES: *Las Palmas* (tel: 7832-9734), 6a av. n. #14, **La Antigua**

Through Jan. 5 — ART: *Compañeros*, Kass & Eric Mencher. Mesón Panza Verde (tel: 7955-8282), 5a av. sur #19, **La Antigua** ▼



Mondays, 10am & Thursdays at 2:30pm: Common Hope offers a free 2-hour village tour to learn about its education, health care and housing programs. Departs: fountain, central park; also private tours avail., tel: 7922-6600. Visit www.commonhope.org. **La Antigua**

Mon., 4:30pm; Tues., 3pm; Wed., 3pm — DUPLICATE BRIDGE: Asociación Guatemalteca de Bridge. Info., Eva: 7832-4327 or Denni: 2478-1595. Vista Hermosa, z. 15, **Guatemala City**

Wednesdays, 5pm — (Spanish) FILMS: Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte (between 3a & 4a calle poniente), **La Antigua**

Thurs., 8:30am — TOUR: Visit Ciudad Vieja, you'll see where many *Niños de Guatemala* families work and live. Also, visit the school built by Niños de Guatemala. Q200/Q100, students. Proceeds benefit Niños de Guatemala projects. Antigua_office@ninosdeguatemala.org; tel: 7832-8033. **La Antigua/Ciudad Vieja**

2nd & 4th Thursday, 6:30pm — The *Antigua Curry Club* meets to enjoy delicious Indian food. Visit www.cernikovsky.com/curry.htm. A members-only club, limited memberships available. **La Antigua**

...continued page 30

REVUE is not responsible for event cancellations or date/time changes

La Antigua Galería de Arte

Ongoing exhibits



Spans 20th Millennium by Patrick McGrath Muñiz

"M@donnas" by
Patrick McGrath Muñiz
and
"Abstract Universe"
A Group Show



Abstract Universe by Ricardo Silva

4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tels. (502) 7832 2124 / (502) 7832 5911
info@laantiguagaleria.com / www.laantiguagaleria.com / artintheamericas@gmail.com / www.artintheamericas.com



Canopy Ziplines **Canopy** del aire

Visite Santo Domingo del Cerro,
disfrute de una aventura extrema
y ayude al planeta sembrando un árbol.

Visit Santo Domingo del Cerro,
enjoy an extreme adventure
and help the planet by planting a tree.

Presente este anuncio en caja y reciba un 5% de descuento.

Present this add at the cashier and recive a 5% discount.



Santo Domingo del Cerro, La Antigua Guatemala
(502) 4210-7147

martes a domingo
9 a.m. a 4 p.m.

tuesday to sunday
9 a.m. to 4 p.m.

live music

La Cueva de Panza Verde

tels: 7955-8282, 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua

Mondays, 8-10pm — Guest artist. Q35 cover

Wednesdays, 8-10pm — Jazz Duo with Lisandro de Leon Q35 cover

Thursdays, 8-10pm — Buena Vista de Corazón, Ignacio Perez on congas and Aniet Gonzáles on flute. Q35 cover

Fridays, 8-10pm — Latin Trio, Denis Medina on Cubano Tres. Q35 cover

Saturdays, 5-6:30pm — Panza Verde Presents a variety of musical adventures every Saturday Afternoon at 5 pm. Join us for a wonderfully eclectic mixture of Guatemalan and Antigua musical artists, each performing in their own style.. (suggested collaboration Q100)

Saturdays, 8-10pm — Sergio Zepeda, Guitarra Lainoamericana. Q35 cover

Dec 7: — Diego Noack & Sergio Zepeda, guitar and piano, original compositions



Dec 14: — Jazz and Blues Concert

La Peña de Sol Latino

tel: 7882-4468 5a calle poniente #15-C, La Antigua

Mondays — Charlie and his romantic guitar

Tuesdays — David; jazz and pop music

Wednesdays thru Sundays — 7-10pm: Grupo Sol Latino plays Andean music (pan flutes).

Sunday afternoons — Special guests play live music



Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

Friday Concerts — Call for schedule: Live music Thursdays through Saturdays.



Fridas

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua

Fridays — World music.

Posada de Santiago

tel: 7721-7366

1 km south of Santiago Atitlán, Lake Atitlán

Every week, usually on Fridays and Saturdays. Check *Gringos of Santiago* on Facebook for details.

Rainbow Café

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua Music Nightly from 7:30pm

Mondays — Don Jorge: classic latin folk music by candlelight

Tuesdays — Pat'za: let this Mexican-Italian singer/song-writer amaze you with her voice and lyrics.

Wednesdays — Open Mic Night! Hosted by different musicians; come along and show your skills!

Thursdays — Eric Fry: enjoy a great mix of Western and rock music!

Fridays — Different guest artists

Saturdays — A variety of bands and musicians!

Sundays — Kenny Molina, one of Antigua's best loved musicians plays a variety of Latin music that will make you dance!



Kape Paulinos

tel: 7840-3806 Km 87.5 Carr. Interamericana, Tecpán

Sundays — 1 to 4pm: Live marimba band

Restaurante Personajes

tel: 7832-3758 6a av. norte #6, La Antigua

18 Thurs., 9pm — Viento en Contra. Q40

20 Sat., 9pm — Los Patanes. Q40, includes a Gallo beer

Fridays & Saturdays — 9pm-11:30pm: Rock in English and Spanish. Cover Q20



Las Palmas

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

Wednesdays & Thursdays — Bossa, Brazil/North American, sofa rock and boleros with Trujillo, René, Gilberto and Bryan.

Fridays & Saturdays — Tropical salsa by Grupo Caribe

Mondays — Surprise group



TRATTORIA LA NONNA

Tel: 7840-4036 Km 86.5, Carretera Interamericana, Tecpán

Saturdays — 7pm-10pm: Live music

live music

THROUGHOUT THE MONTH

Thursdays, 5-6pm — DOCUMENTARY: Wings presents *Blessed Fruit of the Womb: The Fight for Reproductive Rights in Guatemala*. Free. The Bagel Barn, 5a calle poniente #2, **La Antigua** ▼



Saturdays, 2-4pm — RUGBY CLUB: Workouts weekly, come and join us. Q15. Info: <http://rugby.com.gt/antigua> Centro Los Luteranos, 1a av. n. #35, **La Antigua**

Entry in the Revue Photo Contest
"Flor de Pascua" by Nery Racancoj ▼

Saturdays, 5pm — MUSIC: A variety of musical adventures every Saturday afternoon. Join us for a wonderfully eclectic mixture of Guatemalan and Antigua musical artists, each performing in their own style. Suggested collaboration Q100. Mesón Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua**

LA CASBAH MONTHLY CALENDAR

Tuesdays — Rock night, all night: Budwiser 2x1; chicken wings 2x1; **Wednesdays** — Cumbia night, all night: Tequila 2x1, soup 2x1; **Thursdays** — Salsa night, all night: Cuba libre 2x1; onion rings 2x1; **Fridays** — Ladies night, all night: caipirina, mojitos & margaritas Q10, salads 2x1; **Saturdays, 1pm** — Chill out party: Live D.J. on the terrace, 2x1 premium beers, pitcher of sangria, 1/2 price, special ceviche; **Sundays** — Family lunch: sandwiches 2x1, ice-cold draft beer 2x1. (Calle del Arco/5a av. norte), **La Antigua**

Sundays, 11am — (Spanish) TEATRO: *El Árbol*, con un interesante mensaje ecológico. Q50. Teatro Dick Smith, IGA, Ruta 1 4-05, z. 4, **Guatemala City**

PLAN AHEAD

Jan. 8 — ART: *Vistas de Guatemala*, through March 10. Galería Panza Verde, **La Antigua**. See related article on page 20. ▼



HAPPY NEW YEAR TO ALL!!



A nursery with the most extensive variety of plants and accesories for your home and garden

km 14.5 Centro Comercial Escala
 Carretera a El Salvador
 Telephone: 6637-5763/64
 Monday - friday 8:30 am to 7:00 pm
 Saturday 8:30 am to 6:00 pm
 Sunday 9:30 am to 6:00 pm

Carretera al Atlantico 0-80, z.17
 Telefax: 2256-4564
 Monday - Saturday from 8:30 am to 5:30 pm
 Sunday from 9:00 am to 4:30 pm

Calle Mariscal 18-40, z.11 across the street from Pro-ciegos
 Telephone: 2473-1941 / 2474-5194 Fax: 2474-5254
 Monday - Friday from 7:30 am to 5:30 pm
 Saturday from 7:00 am to 6:00 pm
 Sunday from 8:30 am to 4:30 pm



Budget[®]

**VIAJA DE
 FORMA
 INTELIGENTE**



Oficinas centrales:
 • 6a. Avenida 11-24 Zona 9

Aeropuerto Internacional La Aurora:
 • Interior Aeropuerto Internacional La Aurora,
 Salida pasajeros Primer nivel.

Antigua Guatemala:
 • 4ta. Avenida sur No. 4, local 4a.

PBX: (502) 2203-2303
www.budget.com.gt
contactenos@budget.com.gt



1st PLACE by judges vote

Congratulations to Tono Valdés on his photograph titled "24 de diciembre a las 12am"
Prize: Q300 certificate to **El Sereno**, La Antigua

DECEMBER REVUE PHOTO CONTEST WINNERS, theme: December in Guatemala

1st PLACE by popular vote

Congratulations to Irina Cruz on her photograph titled "Copos de Nieve"
Prize: Dinner for two at **La Peña de Sol Latino**. View all entries at www.REVUE.gt



In Nola

Fabrics by the yard
Ceramic • Jewelry
Wood • Leather
& more

18 calle 21-31, z.10 Blvd Los Próceres www.in-nola.com
Telephones: 2367-2424, 2337-4498

Lin Canola
Artesanías típicas

All kinds of native textiles · Fabrics by the yard
Wood, leather & more

5a calle 9-60, zona 1. Centro Histórico, Guatemala City
Tel/Fax: 2232-0858 Tels: 2253-0138
Credit Cards - Inside parking www.lin-canola.com

Esta Navidad regala Guatemala

Del Palomar

20 calle 5-34 zona 10
Tel: 23336081
FB/Del Palomar
info@delpalomar.com

TRANSCARGO

IMPORTING?
We're your best choice, so leave everything in our hands. We guarantee weekly Consolidated Cargo Service, door-to-door from Miami to Guatemala. Contact us and find out why we are the best option.

transcargogt@gmail.com Tel: 2360-0407

¿IMPORTACIONES? Somos su mejor opción, deje todo en nuestras manos. Garantizamos un Servicio de Carga Consolidada, semanal, puerta a puerta desde Miami a Guatemala. Contáctenos y compruebe porque somos lo mejor opción.

Union Church of Guatemala

Caring for the English-speaking Community

Thursday Services
Contemplative 12:15 pm

Sunday Services
Contemporary 8:15 am
Traditional 11:00 am
The Worship Experience 6:00 pm

International - Interdenominational
tel: 2361-2037, 2361-2027
email: unionchurchguatemala@gmail.com
web: www.unionchurchguatemala.com
12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala

Looking for easy online access to Revue advertisers?
Scan this...
...or check our
BUSINESS DIRECTORY at
www.REVUE.gt/links/

The vision that you glorify in your mind, the ideal that you enthrone in your heart, this you will build your life by, and this you will become. —James Allen

BERNINA S.A.

SEWING CENTER • CENTRO DE COSTURA • NAH CENTER
Weaving, Embroidery and Sewing Supplies
REPAIRS & ALTERATIONS
13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City. Tel: 2332-4017



Three Steps for a Stress-Free Holiday Lift

IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM

How does it get to be the holiday season so quickly each year? It seems as if we travel through our life's journey the changes of the seasons appear with a pace that is often challenging to keep up with.

There is an energy that comes forward every December that is frenzied and inescapable. Whether you are in your home country or traveling, there is an unavoidable momentum that invites you to shop, spend money, think about family and feel specific emotions. In fact the holidays often serve up a chaotic blend of excitement, desire, sentimentalism, guilt and other demands. An extraordinary recipe for stress! While

we want to enjoy the season we are often confronting emotions that are contrary to our expectations.

In Guatemala, our housekeeper has been talking about her need to start preparing for Christmas since late September. The traditions here are all-encompassing and worthy of taking in. From processions and decorations to the lovely glow of the twinkle lights in the Parque Central in La Antigua Guatemala, Christmas takes on a special meaning. It is time for families and friends, warm spiced fruit punch and gatherings.

Given the festivities, why would one need to cope with all this scenic harmony? Simply put: It is stressful to meet all of the expectations and de-

mands that come during December.

Holidays are a time of giving gifts...to everyone you know! Our first few years in Guatemala we felt the pressure of being careful to avoid unintentionally forgetting someone during the holiday season. This simple remembrance is often a baked treat or food basket. Easy enough...but did you remember all the people you interact with regularly? Was my gift appropriate? Concern over making a mistake with the list of recipients or the value of the gift given can reduce the joy.

We laugh now as we recognize our self-imposed "stress" over offering sincere appreciation to others.

What we have learned is that it only takes three simple steps to support yourself through the demands

*Sri and Kira have authored several books and are the owners of TOSA La Laguna.
email: office@tosaspa.com www.LakeAtitlanSpa.com*

**CONSTRUIMOS
PARAÍOS ACUÁTICOS**

DESDE **HASTA**

projects@great-parks.com
www.great-parks.com

**GREAT
Around The World
PARIS**

**2289-2000
5112-9276**

of the season. Once we embraced these steps the holiday season became special and filled with the joy that is present for those choosing to embrace it.

So what are those three magical steps?

Let go of all expectation.

Simply allow yourself to smile and witness everything that is happening around you without drowning in it. By detaching with a smile you see the bigger pictures and avoid undue pressure. Increase your daily stress-reduction activities, such as walking, stretching or meditative time on a park bench. Releasing expectation is an act of trust; everything has a way of working out...right?

Plan your time vs. letting your time plan you.

Recognize your own limitations and set loving boundaries that support your joy and pace. This intentional attitude gives you more available time. Create a schedule for shopping with a few extra gift baskets tucked away in your closet. Planning ahead reduces stress!

Take time to appreciate the beauty that is around you.

This is easy to do here in Guatemala where decorating for the holidays is an art form unto itself. Detach and delight in the children walking in a procession, the cacophony of twinkle lights and the countless people who offer a brighter than usual hello. En-

joy the smiles of those who are in the spirit of the holiday as gratitude enters your daily routine.

What is the greatest gift of all? Realizing these three simple steps are valuable for more than just the holidays. The chaos and beauty of the season is training. If we gift ourselves with the ability to integrate these steps into our year-round life experience then we recognize that peace and goodwill originate in our own hearts.

This holiday season we offer our gratitude and stress-free wishes to all who are reading this article and especially to John and Terry for keeping the Revue Magazine such a valuable resource for so many years. 

PECORINO
CUCINA  ITALIANA
Bisteccheria

Celebrate your holiday parties with us

Non profits get big discounts

11 CALLE 3-36 ZONA 10 | RESERVATIONS: 2360-3035 • 2360-2845



As I hurtled through space, one thought kept crossing my mind - every part of this rocket was supplied by the lowest bidder.
—John Glenn

Man is the animal that intends to shoot himself out into interplanetary space, after having given up on the problem of an efficient way to get himself five miles to work and back each day. —Bill Vaughan

TrovaJazz  *Café Bar Meals Drinks*
Casa Cultural

Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat
Vía 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241

 *Shakespeare Pub*
**Wi-Fi • Lunch Specials
Happy Hour 11-5**
Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10, local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641

Nachos
...as big as your head!!!



Restaurante Obelisco
Monoloco

Now in the heart of Zona Viva

   
ALL YOUR FAVORITE SPORTS ON SATELLITE C.C. Plaza Obelisco z. 10 Tel: 2367-3283

CAFFÉ DEI FIORI 

Breakfast, Lunch, Coffee, Wine & Much More...
Open 7:00 am 15 Ave 15-66, Zona 10
www.caffedeifiori.com 

Smile! It increases your face value.
—Robert Harling

All the statistics in the world can't measure the warmth of a smile. —Chris Hart

The best gift you can give is a hug: one size fits all and no one ever minds if you return it. —Marge Piercy

Looking for easy online access to Revue advertisers?
Scan this...

...or check our **BUSINESS DIRECTORY** at
www.REVUE.gt/links/



NATURALMENTE



Super Verduras
delicatessen en frutas y verduras

13 calle 4-44 zona 10 C.C. La Llave
(una cuadra antes del Atlantis)

Despachos a DOMICILIO  **2363-2682**

RESTAURANTE ALTUNA



A "Classic" in the center of Guatemala City & in Zone 10



Specializing in Spanish and Basque Cuisine,
Seafood and Paella

5a av. 12-31, Zona 1
Tels: 2251-7185, 2253-6743

10 calle 0-45, Zona 10 PBX: 2201-2323
www.restaurantealtuna.com



Now you can find us at:
Centro Comercial Las Puertas de San Lucas
San Lucas Sacatepéquez

"LA LAI"
LA MEJOR COMIDA CHINA QUE HAY

Food Delivery!
Call 7830-8303 or 5013-1430



*FOTOS CON FINES PUBLICITARIOS

NOVO HOSTAL
 Guatemala, C.A.
 www.novohostal.com
 PH (502) 2261-2937
 9 Av. 17-58 z.13 Aurora 1
 - Your Place to Rest in Guatemala -

Best Breakfast 1 MIN. TO/FROM Airport



Fair Trade Fair cont. from page 21

organizations is encouraging higher prices for hand-crafted products. “The artisans sometimes get twice what they would in the local market,” Potvin-Lajoie said.

To ensure that this happens the organizations sponsoring the fair host a workshop beforehand that focuses on pricing and developing clientele. For many artisans it can be tempting, especially toward the end of market days, to lower their prices drastically to turn over merchandise. The fair aims to counter this by encouraging higher prices overall so that the monetary value of the item reflects the time, skill and resources invested in its production.

The higher earning potential of goods in the fair can have long-term positive effects for artisans and their families. Higher revenue per item allows artisans to produce higher-quality goods by reducing the rate of production. Similarly, greater earnings can benefit the health, happiness and level of educational attainment of families.

“If you’re buying gifts for Christmas, why not go for unique, ethical, quality pieces,” Potvin-Lajoie said. 

Feria Nacional de Comercio Justo y Solidario is organized by Centro de Enlaces del Pequeño Productor and Red Alternativa de Intercambio Solidario. The fair will take place **Dec. 14-15** (9 a.m. to 6 p.m.), in the atrium of the Centro de Formacion y de Cooperacion Española, 6a av. norte (between 3a & 4a calles poniente).

Anyone who criticises me for talking about fair trade is a few pebbles short of a beach. Because everyone should care about it, just like everyone should care about the environment, because we all live here. —Chris Martin

ANTAÑO
 HOTELS

Tels:+502.2334.6121
 4a Av. "A" 13-74, zona 9
 Guatemala City

*Comfortable Rooms,
 Junior Suites and
 Standard Rooms,
 Breakfast, Wi-Fi, Patios,
 5 minutes from airport.
 Weekly and Monthly rates
 Meeting rooms & Parking*

Congratulations
**NOVO
 HOSTAL**
 on your
 6th Anniversary



Shoppers browse the fair trade booths

WORLDWIDE HEALTH INSURANCE



- What would you do if you needed to travel for emergency medical treatment?
- Does your insurance company give you access to a network of more than 75,000 hospitals and 150,000 doctors with worldwide coverage?
- Does your policy cover international air ambulance?
- Do you enjoy lifetime global coverage with no age limit on policy renovations?

**When every second of your life counts...
Get worldwide health insurance
that meets your needs with the
most competitive rates in the market.**

**sallesysalles@gmail.com
Tels: 2369-4287, 2369-3905
Salles & Salles, S.A.**

Très Belle Salon / Spa

You are invited to come visit our new installations with all the services of a spa and beauty salon

Wedding Packages! Special Offers!

Tel: 7832-4198 Centro Gerencial Marqués de Rubio
Calle de los Duelos (corner of callejón del Rubio) Antigua

Non-violence leads to the highest ethics,
which is the goal of all evolution. Until we stop
harming all other living beings, we are still savages.
—Thomas A. Edison

Dr. Manuel Antonio Samayoa
DERMATOLOGIST

Member, American Academy of Dermatology.
Specialist in Allergic Reactions, Skin Diseases
and Skin Cancer. Cryotherapy. Cosmetic

Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6:30pm, Wed 10am-2pm,
Sat 8:30-noon Tel. 7832-4854 3a Calle P. #13 Antigua



Dra. Paulina Castejón
M.D. Ophthalmology
Botox Expert

Now Introducing:

- ▶ Hyaluronic Acid Fillers
- ▶ PRFM: Platelet-rich fibrin matrix
- ▶ Facial Mesotherapy (Mesoglow and Mesolift)

Tel: (502) 7832-9746 ~ www.optyma.com.gt
Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala



Living in Harmony *Mindfulness Psychotherapy*

Dr. Karmen Guevara Skype Sessions Available

www.karmenguevaratherapy.com
Tel: 5018-3136 kg@karmenguevara.com



Larry Alford, PhD

Licensed Clinical Professional Counselor

Psychotherapist

Adults, Adolescents, Couples, Families

Tel: (502) 4211-1535

"Le Visage" Cosmetology

- Experts for Men & Women
- Wax Depilations • Facials
- Massages



Apt. El Rosario, 5a av. sur #10, Antigua
Tel: 7832-8475, 5202-0988 Mon-Fri 9-6 Sat 9-12:30



Cristo del mar,
Livingston
(WILLY POSADAS)

Quemaduras y Cirujano Plástico

Muchos de nuestros pacientes se sorprenden cuando al sufrir una quemadura son referidos para su tratamiento al Cirujano Plástico.

La razón es que la cirugía plástica tiene dos grandes ramas, la rama estética que se ocupa del embellecimiento del cuerpo humano, y la rama reconstructiva, que se ocupa de la recuperación de accidentes, como las quemaduras y sus secuelas.

Las quemaduras son tratadas por el Cirujano Plástico en su fase aguda, proporcionando una nueva cobertura de piel, lo cual se logra otra vez de una nueva cobertura de piel que puede ser con un injerto que es tomar piel de un área para aplicarle en otra área del cuerpo, por ejemplo.

Pero los cirujanos plásticos también nos hacemos cargo de las secuelas y recuperar al paciente de las incapacidades que éstas producen; éstas usualmente pueden ser dificultad en el movimiento de alguna parte del cuerpo, como la flexión o la extensión de una extremidad, por ejemplo.

Para esto se utilizan diversas técnicas que serán aplicadas individualmente para el caso.

Recuerde que su cirujano plástico es un médico especializado y garante del mejor tratamiento que puede realizarse en estos casos.

Cualquier duda puede consultar a la página Asociación Guatemalteca de Cirugía Plástica Estética y Reconstructiva, en Facebook o en sitio web.

— Dr. Edgar Milton Solís L.

facebook.com/revuemagazine



- Cultural Events
- Updates
- Monthly Photo Contests & more



YOUR SMILE CAN BE A WORK OF ART!

Dra. Victoria Recinos de Molina
Pediatric and Cosmetic Dentistry
USAC - IB Barcelona Spain

Dr. Mario de León
Orthodontist
USAC - CESO México

Dr. Luis Bonilla
Prosthodontics & Dental Implants
Surgeon ISAC - UAB Chile

English Spoken

5ta calle poniente # 28, La Antigua Guatemala.
Tel. 78327945 - 50966694 | info@soldent.com | www.soldent.com



Optyma

I do not have superior intelligence or faultless looks.
I do not captivate a room or run a mile under six minutes.
I only succeeded because I was still working after everyone else went to sleep. —Greg Evans

HORACIO PAREDES MD
Dermatologist

Acné, eczema, spots, seborrheic, Peelings,
Botulinum Toxin, Scars.

Mon-Fri 8am-5pm. Sat. 8am-12mm.

6ª. Av. 6-63. Z. 10 4th. Lev No. 403-b Sixtino 1 Tels: 22789661- 40100504



Dra. Paulina Castejón
M.D. Ophthalmology

**Eye Diseases Diagnosis and Treatment
Optical Services**

Tel: (502) 7882-4281
Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala
www.optyma.com.gt



We are not just one; We are a group of professionals specialized in all dental areas.

40 years of experience in dental health care!

2a avenida norte #3, La Antigua Guatemala
Tel: 7832-0275 ~ www.clinicasovalle.com

Spanish/English spoken




MICRODERMABRASION
HALURONIC ACID
BOTOX
PEELINGS

5TA CALLE PONIENTE No. 28. LA ANTIGUA GUATEMALA PHONE 7832-2493 / 5096-6694 WWW.SKINMEDIKA.COM



HEALTH CLUB

Antigua's Gym

Transforming Health & Performance



6a Calle Poniente no. 31, La Antigua Guatemala · 7832-7554

Hospital Privado Hermano Pedro



WE ACCEPT WORLD WIDE MEDICAL INSURANCE!

- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaryngology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videoendoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseous Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service

24-hour Emergency Service

hphpedro@intelnett.com - www.hospitalhermanopedro.net

Av. de La Recolección #4, La Antigua (in front of the bus station)

Tels: 7832-0420, 7832-1197, 7832-1190, Fax: 7832-8752



Maquillaje Profesional

eventos casual productos

42 182 796
43 081 826

makeup studio

KM

1 CUPÓN 100% GRATIS
Para Mamá

Counseling for Adults & Adolescents

Gail Terzuola

MSW LADAC
Licensed Psychotherapist

Relationships
Substance Abuse
Trauma and Recovery

La Antigua, Guatemala • 7832-5639



GUATEMALA MEDICAL TRAVEL
TREATMENT REFERRAL AND TRAVEL SERVICES AGENCY

Major surgeries and all dental specialties.

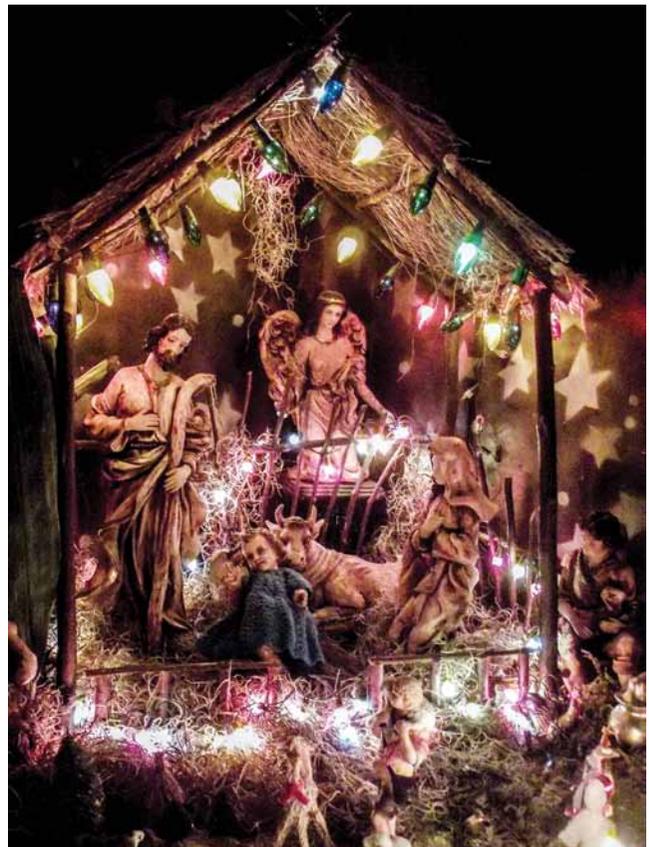
Miami, Florida (305) 797-0540 · Antigua Guatemala (502) 4701-4520
www.guatemalamedicaltravel.com

Clinica Naturista & SPA since 1970



Relaxing Massage • Artesan Sauna • Chiropractic
Face & Body Treatments • Nutrition Center
Beauty Salon • Natural & Organic Products
Vegetarian Restaurant • Holistic Consulting

Tel: 7831-0379 Calle Real de Jocotenango #30, La Antigua
spamundonatural@gmail.com www.mundonatural.com.gt
Hours: Sun to Thur 7am - 6pm / Fri 7am - 1pm (clsd Sat)



Entry in the Revue Photo Contest, Dec.
"Nacimientos" by Olga Morales (Mochi's)



newyou revealed

Relájate esta temporada con nuestros paquetes.



Interior Porta Hotel Antigua
T. +502 7931 0600 · facebook/ceibaspa

centro visual g&g

Antigua Guatemala's Eye & Aesthetic Center

José R. Golcher MD, Cornea, Cataract and Lasik surgeon
Dalia González de Golcher MD, Vitreous-Retinal and Aesthetic medicine surgeon
Specialized Ophthalmologists



Make your appointment online at our new web site!
www.centrovisualgy.com



Principal: Centro Gerencial Marqués de Rubio Oficina 1-4 Tel: 78325850/78739275/44314822
Branch: 6a calle poniente #50A Tel: 78326672/78328105

Promises are like crying babies in a theater, they should be carried out at once. —Norman Vincent Peale

In nature, there are neither rewards nor punishments; there are consequences. —Robert Greene Ingersoll

The greatest achievement was at first, and for a time, but a dream. —Napoleon Hill

When a man does not know what harbor he is making for, no wind is the right wind. —Seneca



DR. EDGAR MILTON SOLIS L.
PLASTIC SURGEON

PLASTIC AESTHETIC & RECONSTRUCTIVE SURGERY

BLVD. VISTA HERMOSA 25-19, ZONA 15 VH1
EDIF. MULTIMÉDICA, OF. 1101

TEL. 2385-7656 CEL. 5511-4163



Calzada Santa Lucia Sur #7, La Antigua
Tels: 7832-3122, 7832-5789

HOUSE OF HEALTH

SANTA LUCÍA

Emergency Service from 7:00am to 7:00pm

Medical Clinics & Diagnostics

General Medicine • Pediatric
OB/GYN • Mammogram • Ultrasound
X-Rays • Densitometry • Lab

We accept major credit cards

REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.

Organica

foodstore comeconsentido

Open every day from 8am to 6pm
5a calle poniente No. 6, La Antigua
Tel: 7832-6533

- 🌿 Organic and natural food
- 🌿 Supplements
- 🌿 Lactose free products
- 🌿 Gluten free products
- 🌿 Beauty and personal care
- 🌿 Ecological products
- 🌿 And more...

Also in Guatemala City:
Diagonal 6 16-23, zona 10, Comercial La Villa
Locales 2 y 3 Tels: 2363-1819, 2363-1827

Carretera al Salvador, km 15½, Condado Concepción
Fase I, local #21 Tel: 6634-7077

Open Monday to Saturday from 9am to 7pm



Q & A

U.S. citizens are subject to U.S. income taxes regardless of where they live and where they make their income. Furthermore, there are special requirements and issues to consider when it comes to tax planning and tax return preparation. Over the next several months, we will be providing a Q&A forum that addresses some of the tax complexities faced by U.S. expats living in Guatemala.

Question: How does Obamacare affect U.S. foreign residents?

U.S. citizens who are technically residents of another country are not affected by Obamacare and its requirement (with tax penalties) to purchase health insurance coverage. Furthermore, a U.S. citizen is also exempt if he or she spends 330 days or more outside the U.S. each year.

On the other hand, Obamacare offers an opportunity to purchase health insurance at reasonable costs. It may now be advantageous for certain expats who maintain a residence in the U.S. to purchase insurance. Early retirees (with no Medicare coverage and low income) are clear beneficiaries. That is because insurance premiums are subject to income levels, which means the government provides subsidies to cover part of your insurance premiums.

Question: Do I really need to file U.S. taxes?

In general, if your total income for the year doesn't exceed the standard deduction plus one exemption, then you don't need to file a federal tax

return. Therefore, individuals with income < \$9,750, or married couples filing jointly with income < \$19,500 do not need to file.

The amount of income that you can earn before you are required to file a tax return also depends on the type of income, your age and your filing status. For example, self-employed people usually need to file—the threshold is a meager \$400 in earnings.

While filing taxes may seem less desirable than a trip to the dentist, many expats do not realize there are certain benefits. Take for example, the child tax credit (our next question). Each child could be worth up to \$1,000 each, even if you do not owe any taxes.

Question: How does the child tax credit work?

Many expat families with children <17 years of age should take advantage of the child tax credit. As long as earned income is at least \$3,000, there is a good chance you will qualify. In the following table, we provide a simplified example for a family of

four (with two small kids):
Earned income (e.g., wage, business profits) \$40,000

\$40,000
- \$27,100
<hr/>
\$12,900
Standard deduction and exemptions
Taxable income
Tax (10% bracket) = \$1,290
We assume no tax has been withheld
Child tax credit = \$2,000
Check from the IRS = \$710

Families with much higher income can also take advantage of the child tax credit provided both parents generate income. The trick is to efficiently utilize the foreign earned income exclusion.

Disclaimer: The answers provided in this article are for general information, and should not be construed as personal tax advice. Tax laws and regulations change frequently, and their application can vary widely based on the specific facts and circumstances involved. 

If you would like to submit a tax-related question, please email: antiguataxes@gmail.com. Responses are provided by John Ohe, an IRS Enrolled Agent, who resides in La Antigua Guatemala.



Resort • Tours
Events • Restaurants

A MUST EXPERIENCE
DESTINATION



Come visit us!

150 Mts, Norte de la Iglesia de San Felipe de Jesús,
La Antigua Guatemala, C.A.
PBX: +(502) 7728-0800
www.filadelfia.com.gt



Verified as meeting
Rainforest Alliance
sustainable tourism
requirements



Certified in compliance with
GREAT Green Deal
requirements on
sustainable tourism



Jewelry, Fine Handicrafts & Textiles

Tel. 7832-0068
3a. calle oriente No. 1
La Antigua Guatemala
utzplatareal@gmail.com



CASA
DE LOS

Home Accessories & Gifts



GIGANTES

Open daily 9am to 6pm

La Antigua Guatemala
Manufacturer & Exporter

7a calle oriente #18
Tel: (502) 7832-0685
7832-4656 Fax: 7832-4659
info@casadelosgigantes.com
www.casadelosgigantes.com



NOW ON SALE!
Coffee for a Cause



Tienda Solidaridad
Proceeds Benefit Animal Welfare Programs

Second-hand store featuring clothing, shoes, purses, lots of great books in English & Spanish, jewelry, artwork, house & kitchen wares, and much more

3a avenida sur #4-A, La Antigua
Open Mon-Fri, 8:30 to 5pm

El Chucho Feliz
ANTIGUA GUATEMALA

¡Dale a tu mascota el mejor regalo!
Dog Training / Educación Canina

Tel: (502) 3418-2243 elchuchofeliz.com
info@elchuchofeliz.com [f /elchuchofeliz](https://www.facebook.com/elchuchofeliz)

Cynthia Burski, D.V.M. / Hugo Sican Pelen, D.V.M.

Clinica Veterinaria EL ARCA

Dogs, Cats, Birds, Exotics
Surgery - Hospitalization - Laboratory
X-Ray - General Medicine - Boarding

2a calle oriente #6, La Antigua Tel: 7832-0245




Vet-Pro
VETERINARY CLINIC

Vaccinations - Surgery* - X-ray
-Dental clinic - Ultrasound
-Laboratory Services -Emergencies
*Gas anesthesia used

English, French, Spanish spoken
Dr. Juan Pablo Calderon Garcia Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm
2a av. sur #61-B Tels: 7832-3624, 5732-4808

Angel Fie Kennels

Babysitting Service for your Pet.
Registered Establishment with lots of T.L.C.
Cel: 5704-1029 ~ Tel/fax: 2478-1595



FUMIGADORA ANTIGUA
Control de Plagas

7832-4345, 5106-6860
4323-0726

Antigua es única y nosotros somos unicos en la Antigua





Sumpango, Sacatepéquez. AWARE (Animal Welfare Association Rescue/Education) is a no-kill animal shelter that has been helping abandoned and injured domestic animals in Guatemala since 1981. We are currently housing 320 dogs and 80 cats, all spay/neutered, vaccinated, and cured of any health problems, and are looking for homes or sponsorship. AWARE provides low or no cost spay/neuters for the community, as well as humane education outreach. AWARE helps send animals to the USA, Canada and Europe. AWARE is a 501(c)(3) non-profit in the USA and is registered as an NGO in Guatemala. For more information see our website www.animalaware.org or facebook animalaware aware or contact Xenii at xenii-2@usa.net

When I die, I'm leaving my body to science fiction.
—Steven Wright

I'm not going to buy my kids an encyclopedia.
Let them walk to school like I did. —Yogi Berra

Nobody loves me but my mother,
And she could be jivin' too. —B. B. King

I used to be a heavy gambler. But now I just make mental
bets. That's how I lost my mind. —Steve Allen

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"



More than a ride...a great adventure

Motorcycle rentals - Guided tours - Scooters rentals
Rivers & volcano tours and more

6a calle oriente #14 Antigua Guatemala
Tel: (502) -7832-9638
Cel: (502) -3185-8939
mototours.catours@gmail.com



SIMON! RENTALS & TOURS

2 Antigua locations
• 6a av. norte #45
• Calzada Santa Lucia Sur #18
Tels: 7823-2023, 5488-6550
www.simonsa.com

\$35 DAILY

SHUTTLES, TOURS, RENTALS

SALON frank 25 AÑOS

DE ESTILISTA PROFESIONAL

Full Service Beauty Salon

9a calle oriente #7-A, La Antigua Guatemala
Tels: 7832-2824, 5961-4332

VINTAGE RECORDS / LP'S COLECCIONABLES ARTE Y COMICS

6A AVENIDA NORTE #12 - LA ANTIGUA, GUATEMALA
TEL. 4216 - 1644 / AYROBOTCOMICS.COM

Golden Studio

Your Cut & Color Expert!

Canadian Hairstylist and Make-up Artist
• Professional Beauty Retailer

www.goldenstudioantigua.com
7a avenida norte #84, La Antigua By appt. only: 4937-0244

JOYERÍA DISEÑOS ISAIAS

Simply Different...
Visit us and see for yourself

ASK FOR OUR DISCOUNTS

4a calle oriente #14, La Antigua
Tels: 7832-0277, 7882-4315
joyeria_isaias@hotmail.com

colibrí

Fine Handmade Textiles & Home Decor

Daily 9am-6pm Tel: 7832-5028
4a calle oriente #3-B, La Antigua
textilescolibri@turbonet.com

IMMIGRATION SERVICES

Visas & Residencies • Legal Advice • Work Permits
Companies & Off Shore Trademark • Translations

• Guatemala City: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur, 11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849
• LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco, Tels. 7832-4216 / 7832-4195

info@immigrationguate.com www.immigrationguate.com

Enmarcados **Framing of posters, documents, photos, custom glass**

2a av. norte #10 (between 3a & 4a calle), La Antigua
Tels: 4425-7237 & 5394-3097
enmarcadoselarcangel@hotmail.com

El Arcángel
Framing shop

I have enough money to last me the rest of my life, unless I buy something. —Jackie Mason

A budget tells us what we can't afford, but it doesn't keep us from buying it. —William Feather



MERCADO DE ARTESANÍAS

Where you can see and touch the art

Donde el arte se ve y se toca

Open: 8am - 7pm

4a calle poniente final,
La Antigua Guatemala
Private parking



BRAVO
CLOTHING AND ACCESSORIES
FOR MEN AND WOMEN

Christmas Sale!
25% OFF all Clothes
15% OFF all Accessories

5TA. CALLE PONIENTE # 4, LA ANTIGUA GUATEMALA

Una fabulosa experiencia...

Jades XIB'ALB'A

5a. Calle poniente #7,
a media cuadra del Parque Central
Teléfono: (502) 7832-4377
www.preciosaspiedras.com



Tabarini
renta autos

Primeros en Guatemala



Antigua Guatemala:

6 Avenida Sur #22
Phones: 7832-8107 / 09
Fax: 7832-8108

Central Office:

2a.calle "A" 7-30 Zona 10.
Phone: PBX 24444200
Fax: 23312707

Aurora Int. Airport:

Phone: 23225088
Fax: 23225087

With Agencies also in:

Petén

Santa Elena office
Phones: 7926-0253 / 7926-0289
Fax: 7926-0277

Mundo Maya
International Airport
Phone: 7926-0277

Quetzaltenango

Phone: 7763-0418

Cobán

Phone: 7952-1504

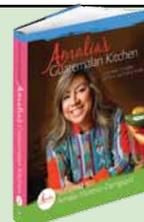
www.tabarini.com email: tabarini@tabarini.com

WINNER OF FIVE NATIONAL AND REGIONAL AWARDS IN THE U.S.

Amalia's Guatemalan Kitchen *Gourmet Cuisine with a Cultural Flair*

Amalia Moreno-Damgaard is a native of Guatemala, an award-winning author, chef consultant, Latin food and culture strategist and entrepreneur.

AVAILABLE AT • Sophos Bookstore (4a av. 12-59, z. 10, loc 1-D, Guatemala City (sophos@sophosonlinea.com)
• Colibri, 4a calle oriente #3-B, La Antigua (textilcolibri@turbonett.com) • AmaliaLLC.com • Amazon.com • barnesandnoble.com



WE WANT YOU !

To try the easy way to shop online!
Can't find it in Guate, we bring it to you.

www.aerocasillas.com/gua

follow us

PBX 2490-3000

Guatemala City · Antigua · Xela · Pana · Río Dulce · Petén



· Las Charcas · San Cristóbal

We specialize in:

- ▶ Immigration Services. (Residencies, Work Permits).
- ▶ American and Guatemalan tax strategies and accounting.
- ▶ Franchise development and business acquisitions.
- ▶ Corporate and Real Estate Law.
- ▶ Trademarks.

Díaz-Durán & Asociados
CENTRAL LAW

We provide services in U.S.A., Canada, Mexico. We have offices in Central America & Dominican Republic.

Antigua Office: PBX. (502) 7937-0284 | (502) 2383-6000
La Mandarina Business Center, 2a calle poniente #2, Corner of 4a Av.
www.diazduranantigua.com | info@diazduranantigua.com



Ravenscroft Stables

English (European) style riding on fit, well-trained horses
Offering accompanied scenic rides & PRIVATE equitation lessons from beginner to intermediate level
Intensive courses our speciality • Taught by English instructress • Boots and helmets provided
Livery / Boarding facilities available

San Juan del Obispo, 2a av sur #3 (10 min by car from Antigua) Tels: **7830-6669** or **5408-7057**

Enjoying your time in Guatemala? Want to give something back?



WINGS provides access to reproductive health education and family planning services for low-income, rural and indigenous Guatemalans. Our five programs— Family Planning, Youth WINGS, WINGS for Men, Cervical Cancer Prevention and Treatment, and Advocacy—aim to empower Guatemalans to make healthy, informed choices about their reproductive health.

Please support our work with a tax-deductible donation:

Donations can be made online at www.wingsguate.org or in person at our office in Antigua (9a calle poniente Residenciales El Rosario #3).

Email: info@wingsguate.org.

WINGS is a U.S. registered 501(c)(3) nonprofit organization.

LA CASA DEL CONDE



Librería • Bookstore

- Latest Titles
- Books on C.A & Mexico
- Large selection of Maps & Art
- Spanish Textbooks

5a av norte#4, La Antigua Central Park
Tel/Fax: 7832- 3322



Entry in the Revue Photo Contest, Dec.

"31 de dic 2012" by Joseph Parsons

REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.

Síguenos en Facebook



Restaurante Antigua Mongoloco

Now in
Plaza Obelisco
Guatemala

monday
2x1 PIZZAS
with every large, receive a medium

wednesday
Cuba Libre
special

thursday
WING night
with buckets of beer

tuesday
LADIES
night

Happy
hour

monday to friday 5-8

Half a block from the park.
www.restaurantemonoloco.com

Decreto 90-97: El exceso en el consumo de este producto es dañino para la salud del consumidor.
Bacardi y la figura del Murciélago son Marcas Registradas de Bacardi y Cia Limitada.



BACARDÍ

NEW YEAR'S DINNER



Tuesday December 31st. 19:00 to 24:00 hours at Restaurant *Las Velas*

TURKEY CHOICE

Waldorf Salad, Stuffed Turkey
with Cranberry Sauce.

Smashed Potatoes with Marshmallow Gratin
and Roasted Apples with Sugar and Pepper.

Yucca Muffin and Chilacayote Flan.

PORK CHOICE

Asparagus Cream with Brie Cheese.

Pork with Red Wine and Honey,
Chick-peas Puree with Garlic and Tahini and
Caramelized Baby Carrots.

Pinapple Mousse with Rum and Coconut.

Q199

Per menu option, per person plus 10% of service.
Beverage not included



caminorealantigua.com.gt
RSVP: 7873-7000 EXT. 5840



MESÓN

PANZA VERDE

Classic Elegance with a Twist



Restaurant
Lunch Tues - Sun
Dinner Nightly • Sunday Brunch



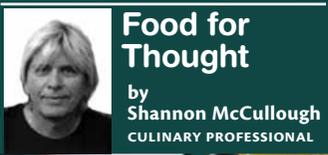
La Cueva
LIVE
MUSIC

Wed thru Sat
8 PM
Classical Recital Sat 5 PM

Boutique Hotel



5a. Avenida Sur No. 19, La Antigua Guatemala,
7955-8282 - 7832-2925 • www.panzaverde.com



Food for Thought

by
Shannon McCullough
CULINARY PROFESSIONAL



IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM

HOLIDAYS AND THE GIFT OF FOOD

It is the season of holiday celebrations with family, friends and new acquaintances. We all have memories which evoke personal family holiday traditions that sometimes last a lifetime. It is my belief that as children we form expectations of what makes a joyful Christmas. Unquestionably, as children we were more focused on the gifts under the tree rather than the food that had taken days to prepare. As adults, for some of us, it is the food that brings back memories that we hold dear. It is personally my favorite time of the year.

For myself, the expectation of receiving gifts has long passed many years ago. I, by far, enjoy giving. I always make food gifts for loved ones, neighbors, friends and the less fortunate. A homemade food gift is also perfect

year-round, but somehow during the holidays it deepens the meaning of giving and brings joy to those who receive them. I remember when and why I began giving loaves of homemade breads, jams or cookies wrapped in clear cellophane, with colorful ribbons and a handwritten card. I was in my mid-20s and it was what I could afford at the time. What I did not expect at the time were the reactions of those who received them. Everyone appreciated them because they were unique and handmade with love.

...continued page 92

Shannon McCullough is a writer living in La Antigua Guatemala. He is currently writing a book on cooking and entertaining in Guatemala.

RAINBOW CAFÉ

Restaurant-Bar-Bookshop

 Happy Hour
5-7pm
Daily!

Live Music
Every Night
8pm

Gift ideas in our
shop, come check
them out!



Serving delicious and fresh food since 1992



Learn About
Guatemala
Lectures
Every Tuesday
5.30pm



**Open
Mic
Night**

Every Wednesday
8.00pm

Open 8am-11pm every day - 7ma avenida sur No. 8 - ☎7832-1919 - www.rainbowcafeantigua.com


epicure
deli & garden restaurant

Open Mon-Sat 10am-9pm & Sun 10am-7pm
3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545



Great Destinations

by Tara Tiedemann
TRAVEL WRITER
WWW.PIAFPRODUCCIONES.COM

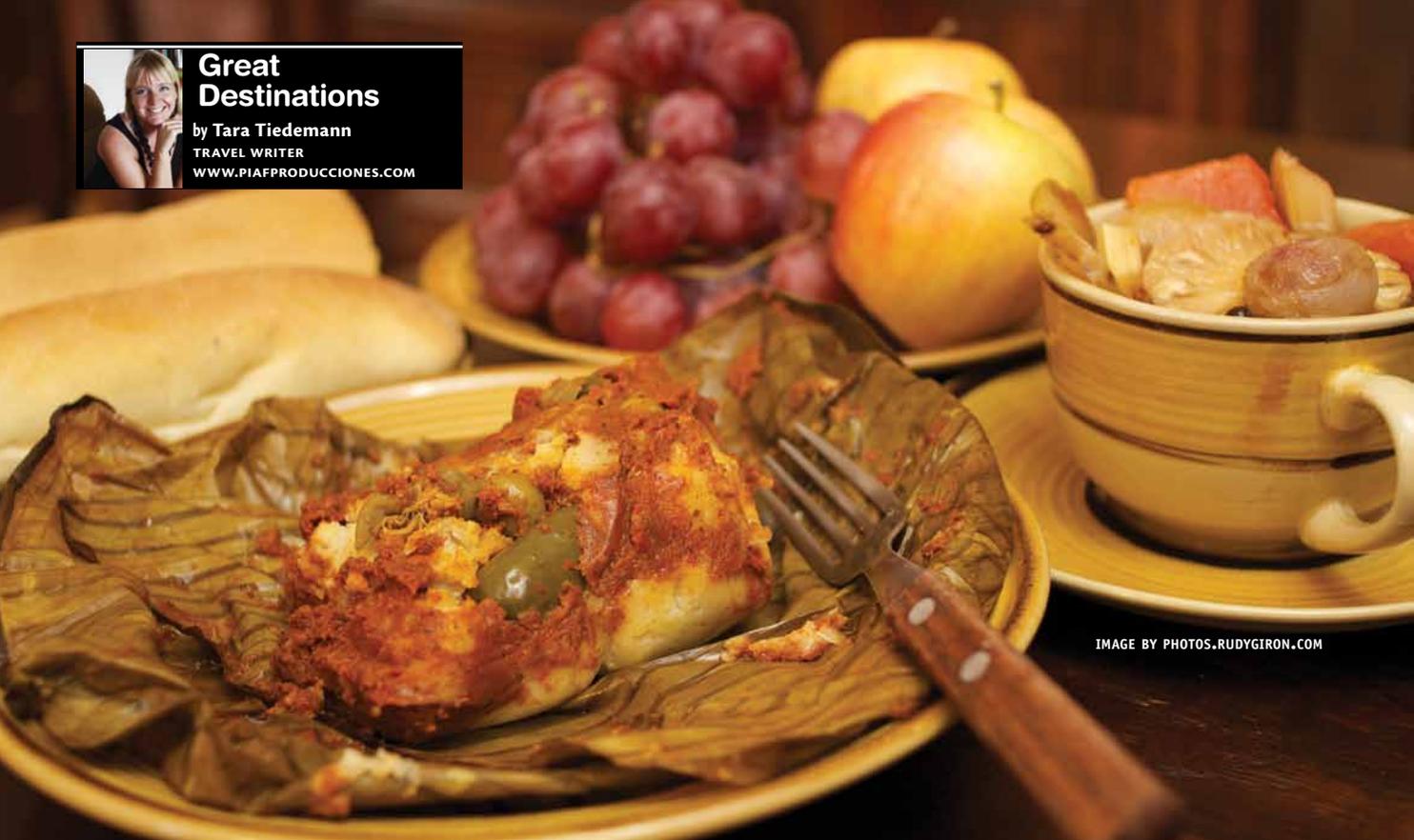


IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM

GUATEMALAN CULINARY TRADITIONS

The holidays always inspire mouth-watering visions of your favorite childhood treats. Whether it is Grandma's homemade fudge or the honey-glazed, spiral-cut ham—everyone has his or her favorites. Many visitors are curious if Guatemala has any traditional dishes prepared especially for the holidays and that answer is a resounding yes! Three classics this time of year are tamales, ponche and hot chocolate.

If you're in Guatemala around Christmastime, chances are that you'll be invited to try a tamal. At first when most people think of a tamal, they think of a firmer, drier variety more common in Mexico.

However, Guatemalan tamales are a bit different. Every Guatemalan family has its own recipe and the flavors vary a bit across the different regions. The base can either be cornmeal, rice or potatoes. If they are the potato variety, they are then referred to as paches. The base is ground and cooked down into a thick paste in a large pot, by stirring constantly. The center of the tamal is filled with a tomato-based sauce called a recado. This is prepared by roasting tomatoes, onion, garlic and a variety of sweet chilies. Then toasted sesame and pumpkin seeds are added and the whole thing is blended smooth. To assemble, a large green banana leaf is used as the casing, onto which

a large spoonful of the base is placed, then some sauce, and finally a piece of chicken or pork and perhaps a thin strip of spicy chili. It is wrapped just so and placed in a large pot to steam until semi-firm. It is usually accompanied by pan francés (French bread) or pan de molde (store-bought sliced bread). Families traditionally make quantities of these in the hundreds for Christmas Eve or Noche Buena, as it is referred to here. Families gather and travel around the town visiting neighbors and tamales are offered at every stop. By the end of the night, one's tamal intake count can be quite high.

These tasty, savory tamales are usually paired with a sweet hot bev-

Live Music Every Night Andean Music (Pan Flutes) 7pm: Wed. thru Sun. with Grupo Sol Latino



*Fabulous Food and Drinks
Served in our
Beautiful Garden*

*Lunch and
Dinner*

*Fresh
Box Lunches*

*Salón de usos
múltiples
Banquet Rooms*



5a calle poniente #15-C, La Antigua Tel: 7882-4468 www.lapenaantigua.com Free Wi-Fi



We take care of everything from customizing your menu, shopping, preparing the food, plating, serving and cleaning up. All in the comfort of your home

www.antiguacatering.com
info@antiguacatering.com
502 3426 1172

Be a Guest at your own Dinner Party



Artisan Fine Food
EAT CELEBRATE NOURISH
antiguacatering.com
SweDish

Antigua's Exclusive
Private Chef Service





Doña Luisa Xicotencatl

BAKERY and CAFETERIA

Fresh Bread & Rolls Daily

Whole Wheat, Raisin, Rye,
All-Grain, Potato & Onion
—Banana Bread & Cookies

Home-cooked Meals

Great Breakfasts
Sandwiches & Burgers
Soups & Salads
Stuffed Potatoes
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00am to 9:30pm
4a calle oriente No.12 Tel:7832-2578
La Antigua Guatemala
dlxpan@gmail.com

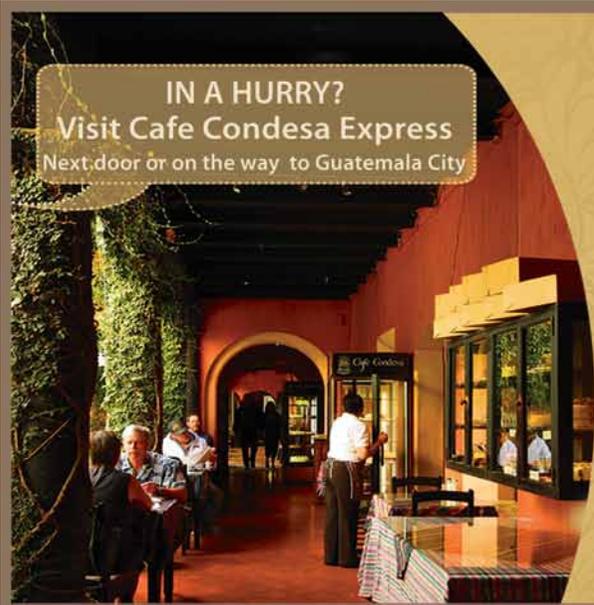
erage, either ponche or chocolate caliente (hot chocolate). Ponche is a unique, pineapple-based drink. Again, each family has its particular recipe and it is prepared by the gallon. The rinds of the pineapple are boiled with water, sugar and cinnamon. Additional fruits, such as sliced apples, dried plums, grapes, raisins, papaya and coconut, can be added, according to the family tradition. The more adventurous sometimes even make an adult version by adding rum or guaro (cane-based aguardiente, most likely Quezalteca). This beverage is perfect on those chilly nights in the Highlands.

Hot chocolate is another option and is one of my personal favorite holiday treats. Do they make the powdered variety here? Oh no—this is the real deal. Guatemala is home to one of the rare microclimates where the fussy cacao tree thrives and thus the powdered version pales in comparison. You can buy blocks of drinking chocolate from a specialty store, such as Fernando's or the Choco Museo in Antigua or Chocolatería Doña Pancha or Café La Luna in Quetzaltenango. These drinking-chocolate blocks come prepared with sugar so making the drink is easy. Just boil a carafe of water or milk and drop the block in. Stir, stir, stir—dissolving the chocolate and voila—you have the richest hot chocolate you've ever tasted. You can also mix it up by adding chili, cinnamon or vanilla.

Enjoy this holiday season and be sure to sample something new if you are visiting, or indulge in the family tradition if you call Guatemala home. Each region of Guatemala has its favorite dishes and treats so have fun tasting your way around the country. How high will your tamale count be this year? 

IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM





IN A HURRY?
 Visit Cafe Condesa Express
 Next door or on the way to Guatemala City

Cafe Condesa

Homemade Delectables since 1993

Seasonal Daily Specials
 Omelets, Pancakes, French
 Toast, Quiche, Snacks, Salads
 Soups, Cakes, Pies, Muffins
 Scones, Espresso, Cappuccino
 Ice Cream, Smoothies

**Fill your Christmas stockings with
 Cafe Condesa's delights!**
 Hot Sauce, Granola, House Blend Coffee,
 Marmalade, Hot Chocolate, Mugs, T-shirts,
 Fresh Bread and more...



7am - 8pm Sun-Thu 7am - 9pm Fri-Sat Breakfast served all day! Sunday Brunch

Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua
 PBX: 7832-0038 ~ Email: lastrescondesas@hotmail.com ~ ALL MAJOR CREDIT CARDS

* EL EXCESO EN EL CONSUMO DE ESTE PRODUCTO ES DAÑINO PARA LA SALUD DEL CONSUMIDOR - DECRETO 90-97



*El mejor regalo
 para esta época
 tan especial*



Contactanos:
 Teléfonos: 24320017 • 24321447
ventas@comerciosbjj.com

CHOCO
museo

Tasty Specialties of Cacao & Chocolate

4a calle oriente #14 - Antigua



Mon -Thurs 10:30am - 6:30pm Fri 10:30am - 7:30pm Sun 9:30am - 6:30pm

RESTAURANTE
"LAS DELICIAS"

LO MAS RICO Y DELICIOSO EN COMIDAS TIPICAS

T: 7756-0746

Santa Lucía Milpas Altas, Km 34.5 (road to Antigua)



BAR Y RESTAURANTE

CHEZ CHRISTOPHE

Tel: 7832-1784

5a calle poniente No. 8 (Closed on Wed.) Hotel

WiFi CERTIFIED



Only Spanish cuisine in Antigua

PAELLAS LA BARRACA

Ask a PMT

6a. Av. Norte, one block from the arch. Delivery 7832 8427

In Guatemala, 12 C 5-42 zona 9. Delivery 2334 0383



Earthborne Foods

International Supermarket

4a calle oriente #28, La Antigua Tel: 7832-2521



DEGUSTANTIGUA

To see FULL MENUS of many of these fine restaurants, check out degustantigua.com



Le Petit Saint Malo

Galettes & Crepes

UN ESTILO FRANCÉS

GLUTEN FREE CREPES

4ta calle oriente No. 39, La Antigua Guatemala Tel: 7832-4060



El Buey

6:15am - 9pm

5ta calle poniente #2, Antigua Guatemala

Movies every day!

WiFi



I didn't get a toy train like the other kids. I got a toy subway instead. You couldn't see anything, but every now and then you'd hear this rumbling noise go by.

—Steven Wright

THIS HOLIDAY SEASON GIVE BEAUTIFUL, ENCHANTING PHOTOGRAPHS AS GIFTS!



PRINTS » <http://is.gd/DecorPhotoArt>

CANVAS & FRAMED PRINTS » <http://is.gd/PhotoGifts>

Restaurante



**El Sabor
del
Tiempo**

En la esquina más
popular de Antigua

**PIZZAS - SHRIMP - RABBIT
STEAKS - PASTAS - PANINOS
GREEK BURGERS**

Variety of special
Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina
Tel.: (502) 7832-0516 - La Antigua Guatemala

Antigua's Best Happy Hour 5-6 pm
Q15 Mojitos All Day Monday
Pub Quiz Sunday at 7 pm

*How do you titillate an ocelot?
Oscillate its tit a lot!*



ocelot

4a Avenida Norte #3, La Antigua
Reservations 5658 9028

LeFromage
RESTAURANT



3a. Calle Oriente No. 24
La Antigua Guatemala

Mon. to Sun. : 7:00 - 23:00 hrs.
Reservations: 7832 5505

lefromageantigua@yahoo.com
lefromagecafelouge.com

Welcome to Le Fromage, the true taste of fondue!



AUTHENTIC FRENCH CUISINE



Restaurante
El Rincón del Conquistador



Noé Pérez
chef à domicile

Reservations:
7882-4398 / 4296-8224



When your opponent's sittin' there holdin' all the aces,
there's only one thing to do: kick over the table.
—Dean Martin

New Year's Resolution: To tolerate fools more gladly,
provided this does not encourage them to take up
more of my time. —James Agate

¿Qué hacer en La Antigua Guatemala?

MIÉRCOLES

de Video
Conciertos

HORARIO

18:00 a
23:00 hrs.

20% Descuento
En nuestras opciones
de platillos la carta

Clásicos



JUEVES

Karaoke y
Ladies NIGHT



17:00 a
20:00 hrs.

2x1 en cócteles

VIERNES

de Boleros y
Baladas

Una noche para recordar

18:00 a
24:00 hrs.

25% de Descuento
en todas nuestras
botellas de vinos.



Música en
vivo con:
Selvin
Caballero

SÁBADOS

TROPICALS



19:00 a
01:00 hrs.

Música en vivo para bailar.
Conoce nuestra carta de
alimentos y bebidas



HOTEL
Soledad
LA ANTIGUA

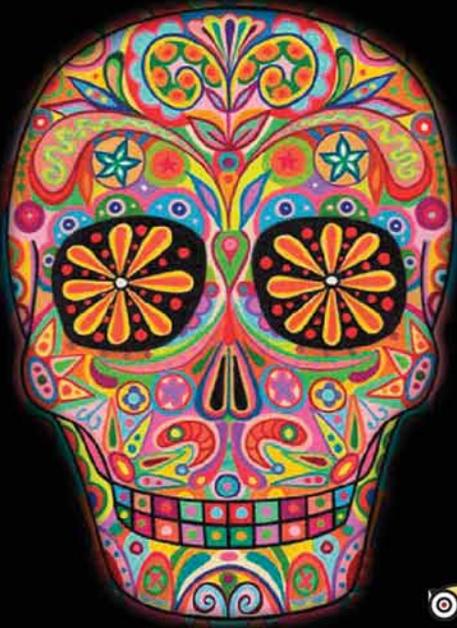
SPA, MEETING and CONVENTION CENTER

En Sport 's Bar
☎ 7879-4444

9a. Calle poniente salida a Ciudad Vieja, La Antigua Guatemala



hotelessoleilguatemala.com



FRIDAS

Cocina Mexicana & Bar MR

Servicio a domicilio



5th Ave. 29
7832.1296
Antigua



Poinsettias on Sale
&
Convivio Areas



Plants • Accessories • Handmade Crafts • Delicatessen • Music & Books
5a av. sur final #36-C, La Antigua / Tel: 7832-7074 / www.laescalonia.com

The Best Regional Coffees served by Experts • Coffee School • Brew Bar and Coffee Bar • Accessories



ABC DEL CAFÉ™
Guatemala
Coffee School
Coffee Roasters
Equipment and Supplies
502: 40120866




Espressoarte®
Café - Antigua Guatemala

4a calle oriente #14 (inside La Fuente)
Daily: 7am to 8pm

Coffee School: Become a Barista or simply learn all about coffee!
4a avenida (east side of park next to the Cathedral)
Open Daily: 7am to 8pm --- by the cup or pound

I want my children to have all the things I couldn't afford.
Then I want to move in with them. —Phyllis Diller

What contemptible scoundrel has stolen
the cork to my lunch? —W. Clement Stone



Steak House
Salad Bar
Live Music every Sunday
www.nifunifadeantigua.com
Delivery available
3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579



Las Palmas Restaurant & Lounge Bar
6a. Av. Norte # 14 - 4ta. y 5ta. Calle. Tel.: 7832-9734



Daily Specials
Full Bar
Great Wine List
Open Kitchen
Vegetarian, Vegan &
Gluten Free Dishes
Patio Seating
Group Specials Available
Kids friendly

fusion restaurante tripadvisor
4a. Calle Oriente #5, Antigua
Tel: (502) 78328023
A Block and a half from the park
www.fussionrest.com

I'm not into working out. My philosophy: No pain. No pain.

Solution to this month's Cruci-Word page 72

1	D	2	E	3	F	4	O	5	R	6	M	7	I	8	D	9	A	10	R
10	E	L	E	F	A	N	T	E											
11	L	E	A	F	Y									G					E
12	I	M			13	S	O	14	M	15	B	R	16	I	A				
17	N	E	18	W	E	N	G	L	A	N	D								
19	E	N	E	A					20	U	D	S							
21	A	T			22	S	A	N	E	A				24	T				
25	N	A	26	B	O	S			27	E	B	R	O						
29	T	R	E	N	C	30	I	L	L	A	R								
31	E	Y	E	S	O	C	K	E	T	S									

PASTELERIA



La Benicianta

Delicious Guatemalan Breakfasts,
Coffees, and Homemade Cakes

5a av. norte #9, La Antigua Tel: 7832-0519
& Calzada Santa Lucía Sur #6

I used to think that the brain was the most wonderful organ
in my body. Then I realized who was telling me this.
—Emo Phillips

I urge you to please notice when you are happy,
and exclaim or murmur or think at some point, 'If this
isn't nice, I don't know what is.' —Kurt Vonnegut



Restaurante
Su-Chow
Chinese Food Since 1977

We Deliver!

5a avenida norte #36, La Antigua
Tel: (502) 7832-1344
suchowcomidachina@hotmail.com

Find us on Facebook: Su-Chow comida china

39 AZUL

One of the few places in town where you really need a reservation

An international restaurant made by Nils Rykken

Please call **7832 1975**

12:30 - 3pm / 7 - 11pm
Closed Wed and Sunday Evening
6a calle poniente #39
Antigua Guatemala



Terrace Bar & Gourmet Burgers
Happy Hour 6'til 7 pm
Famous Fishbowls!



LAVA

4a Avenida Norte #3, La Antigua
Reservations 5658 9028

Think what a better world it would be if we all - the whole world - had cookies and milk about three o'clock every afternoon and then lay down with our blankies for a nap.
—Robert Fulghum

Christmas gift suggestions: To your enemy, forgiveness. To an opponent, tolerance. To a friend, your heart. To a customer, service. To all, charity. To every child, a good example. To yourself, respect. —Oren Arnold



PERSONAJES de La Antigua

6ta. Avenida Norte No. 6
Reservaciones 7832-3758
www.personajesdeantigua.com

LIVE MUSIC FRIDS & SATS | SPORT BAR | RESTAURANT



Cookies, Etc.

Over 25 Varieties of Cookies

Fine Pastries
Cakes made to order
Coffee Bar: Gourmet & Organic



Breakfast served all day • Cafeteria service • Wi-Fi

Open daily 7am - 8pm cookiesantigua@gmail.com
Corner of 3a av. & 4a calle, La Antigua Tel: 7832-7652

SERVIMOS EL MEJOR



La Sin Ventura CAFE

DE LA ANTIGUA &



SOMOS EXPERTOS EN

HOT-DOGS

A SU GUSTO

HOT DOG NORMAL Q13.00
HOT DOG CON CHILI, QUESO, GUACAMOL O CEBOLLA FRITA Q.16.00
COMBO DE HOT DOG Q25.00



5ta Avenida Sur # 8 Antigua, Guatemala
Tel.: (502) 7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888
e-mail: lasinventura@yahoo.com.mx - www.lasinventura.com

La Chatona cont. from page 19

Chatona, which is carried through the polychrome streets as the crowd circumnavigates the island.

I had never heard of La Chatona until a few years ago when I happened to be in the Petén in early January, and, while hobnobbing with the locals, someone mentioned the Chatona Parade. “Oh yes,” they said, “you really must see the parades and take some pictures. All the men dress up as women to honor La Chatona!” All the men dress up like women? So, although I usually avoid crowds, preferring the tranquility of the forest, I was determined to be in Flores for the parades.

I arrived on the morning of the 12th and inquired as to when the parade would begin. No one knew exactly but they directed me to the house of the family sponsoring the day’s event. When I got there I found the women helping the boys and men with their costumes, applying

makeup and in general transforming the guys into girls. Spirits were high and everyone present seemed exceedingly amused by all the gaiety.

By 10 a.m. a crowd had amassed outside the house. Around 10:30 the doors were thrown open, pickups with sound systems cranked up the carnival music, and the outlandishly dressed “ladies” burst into the street accompanied by the crowd’s whoops and peals of laughter. Obviously part of the event is to see what boy or man can appear in the most ridiculous costume.

One might ask, why is it so funny when men dress up like women? The answer is, and forgive me, ladies, but women, with their makeup, hairdos and high heels, are funny! Of course, it is all just a show, to charm the boys and get them to chase the girls. But when men dress up with all a woman’s elaborate accoutrements it just accentuates silliness of it all.

By now the street was packed with merry-makers and everyone was in maximum partying mood. Men dispensed rum from gallon bottles, and, as the parade progressed slowly around the island, stops were made in front of the houses of prominent citizens where beer and treats were freely dispensed, with shouts of approval for the most outlandish costumes.

Everyone was dancing and living it up. Everyone was welcoming, and I was encouraged to take all the photos that I wanted. The

few tourists present were having the time of their lives. Suddenly, two big men wearing cocktail dresses took hold of my arms, and before I knew what was happening they leaned me back while another guy was pouring a glass of rum down my gullet. I felt obliged to receive their blessing but after a few gulps I pushed them away ... they immediately differed to my wishes. At other stops I was taken by the hand and pulled into the wild dance mayhem. If you’ve never boogied with a couple big fat guys in sequined party dresses, you just don’t know what you’re missing! Oh yes! It’s all in good fun!

The Chatona Parade takes place every morning and evening during the week preceding the main festival day on Jan. 15. No one knows the exact time the parades will begin, you just have to be there. The evening events usually begin just before dusk and continue into the night and, as might be expected, the night parade gets even wilder.

It must be said that the men at times get a little bit risqué, but this is their culture. The parades commemorate life in the jungle camps and especially the memory of their beloved Chatona. For the Peteneros this is a family-friendly street party, and all are welcome.

If you like to have fun and party with the locals, if you love carnivals as much as I do, and if you want to take part in one of the world’s funniest and outlandish events, then be there, on the island of Flores, from Jan. 10-15. 



Restaurantes
La Fonda de la Calle Real
La Antigua Guatemala desde 1975

¡Dándole gusto a su antojo!

5a. Avenida Norte No. 5 - 5a. Avenida Norte No. 12
3a. Calle Poniente No. 7, La Antigua Guatemala
PBX: (502) 7832-0507 - www.lafondadelacallereal.com

Café Sky
La Antigua Guatemala

Come and celebrate New Years Eve on the terrace and enjoy the best view of the midnight fireworks

Ubi's Sushi
comida oriental

Tel: 7832-2767 ~ 6ª av. sur #12B-2, La Antigua
www.ubisushi.com ~ facebook.com/ubisushi

TRY OUR NEW AND DELICIOUS KOREAN DISHES

The work an unknown good man has done is like a vein of water flowing hidden underground, secretly making the ground green. —Thomas Carlyle

We look forward to the time when the Power of Love will replace the Love of Power. Then will our world know the blessings of peace. —William Ewart Gladstone



Honorable Mention by judges vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Dec.
"Reflejos de Navidad" by Javier Álvarez Vassaux. All entries can be seen at www.REVUE.gt

Spitters, Scratchers, & Snappers

PET Q's & A's
by Cynthia Burski, DVM



Holiday Health Hazards

Here's a quick review of the most common holiday season PET HEALTH HAZARDS

Bones can lodge in the throat, stomach and intestinal tract. In addition, when your pets are not used to eating fats, gravies and poultry skin, these foods may cause severe gastrointestinal problems.

Holiday plants: Poinsettia and mistletoe are both very toxic if eaten.

Electrical cords: Holiday lighting provides more electrical cords for kittens and puppies to chew on. Make sure all cords are in good condition and out of reach of your pets.

Pine needles: Ingested pine needles can puncture an animal's intestines.

Sweets: Holiday candy—particularly pure chocolate, which contains theobromine—can be hazardous or **even fatal if eaten by your pet.**

Alcohol: Keep alcoholic beverages out of reach, they can be extremely dangerous to your pet's health if consumed.

Ornaments: Sharp or breakable ornaments should be kept well out of reach of curious paws.

Tinsel, yarn and ribbon: Linear foreign bodies can become stuck in an animals' intestinal tract, causing a blockage or perforation of the intestinal wall.

CELEBRATE CHRISTMAS DINNER WITH US



Tuesday December 24th, 19:00 to 24:00 hours at Restaurant *Las Velas*

PORK CHOICE

Pumpkin Cream with Thyme and Goat Cheese.

Pork Leg Stuffed with Dates,
Beet and Potato Puree.

Chocolate Mousse Tower with Raspberries,
Drizzled in Mint Sauce.

TURKEY CHOICE

Heart of Palm, Artichoke and Tomato Salad.

Turkey Stuffed with Beef and Dried Fruits,
Cranberry Sauce, Baked Mashed Sweet Potatoes
and Vegetables

Caramelized Pears with Rosemary.

Q199

Per menu option, per person plus 10% of service.
Beverage not included



caminorealantigua.com.gt
RSVP: 7873-7000 EXT. 5840

bilingual "cruci-word"

CRUCIGRAMA = CROSSWORD

Translate the Clue to the Opposite Language (Spanish/English)

(Feel free to use the dictionary—the main idea here is to learn new words)

DOWN

1. Draftsman
2. Fundamental
3. Ugly
4. Temporadas Bajas
5. Seda artificial
6. Manganese (abr)
7. Le, Lo, La
8. Que degrada
9. Pavor
14. Magnesio (abr)
15. "Alce azul"
16. Seguros (abr)
18. Nosotros
23. Disgust
24. Peñascos
26. Abeja
28. Roedor
30. Sufijo Adjectival o Sustantivo

1	2	3	4	5	6	7	8		9
10									
11									
12			13		14	15		16	
17		18							
19						20			
21			22	23					24
25		26				27		28	
29					30				
31									

Puzzle by Michael Hopkins

SOLUTION ON PAGE 66

ACROSS

- | | | | |
|--------------------|----------------------|----------------------------|-------------------------|
| 1. Malformation | 13. Gloomy, Somber | 21. A, En | 27. River in Spain |
| 10. Massive Mammal | 17. Región de EE.UU. | 22. He repairs, stabalizes | 29. To Braid |
| 11. Frondoso | 19. Bulrush | 25. Turnips | 31. Cuencas de los ojos |
| 12. Soy | 20. You (abr) | | |

Useful Expressions

THANKS TO LANGUAGEREALM.COM

- sabelotodo / know it all
sacar los colores a alguien / make someone blush
sacar pecho / brag; show off
salir adelante / to get ahead
salir de marcha / go out partying
ser de bronce / be rigid; be inflexible

Great Q25⁰⁰ Gift Idea



A book of 56 bilingual crossword puzzles and over 1000 quotations from past issues of REVUE

Learn new vocabulary words (English/Spanish) while enjoying the challenge of a crossword puzzle. Flip the book over and read quotes from some of the world's great and not-so-great movers and shakers.

Available at: 3a avenida sur #4-A, La Antigua

Hotel San Jorge
El lugar perfecto para empezar y terminar su aventura en este bello país

The perfect spot to begin and end your adventure in this beautiful country

4a avenida sur #13 La Antigua G.
Tel: (502)7832-3132 * (502)5398-6252
www.hotelsanjorgeantigua.com
info@hotelsanjorgeantigua.com

Merry Christmas & Happy New Year!
from the family and staff at **HOTEL SAN JORGE**

Tours in Guatemala and Antigua, volcanoes Pacaya, Agua, Acatenango, Horsebackriding, bikes.



Hotel Aurora
Antigua, Guatemala

A PLACE WITH HISTORY. First hotel built in Antigua

Breakfast Service • Wireless Internet
Cable TV • Private Parking
Single, Double & Triple Rooms

Tels: (502) 7956-1000, 7832-5155 haurora@conexion.com
4a calle oriente #16 www.hotelauroraantigua.com



Hotel La Galera

7a. av. sur #11, La Antigua Guatemala
(502) 7832-2823 www.hotel-lagalera.com

Hotel Casa de Las Fuentes
COMFORT & ELEGANCE

- Near San Sebastián Park • Private Bath
- 24 Dbl Rooms • Convention Room • Parking

AV. EL DESENGAÑO #26 (502) 7832-2312, 7832-7316
casadelasfuentes@hotmail.com • www.hotelcasadelasfuentes.com

His lack of education is more than compensated for by his keenly developed moral bankruptcy.
—Woody Allen

The world is so dreadfully managed, one hardly knows to whom to complain.
—Ronald Firbank

If you don't decide what your life is about, it defaults to what you spend your days doing.
—Robert Brault,

HOTEL CASA DEL PARQUE
hotelcasadelparque.com

7832-0961
4TA AV NORTE # 5

HOTEL CASA ANTIGUA
hotelcasa-antigua.com

7832-9090
3RA CALLE PONIENTE # 5

CHIMALTENANGO lodging

Finca LA LOMA
Eventos Doña Tina

EVENTOS DE TODO TIPO Y ECO-HOSTALES

KM 55.5 Carretera Interamericana de Chimaltenango
Tel: 7839-1568 - 5550-4535 y 4005-1851.
info@fincalalomadonatina.com

Meson del Valle
HOTEL

5a. av. sur # 11-C, La Antigua Guatemala • Tel. 7882-4469
www.hotelmesondelvalle.com

Only one shopping day left 'til tomorrow.
—Barbara Springer



Guatemalan ARTISANS

text & photo by
Hilary Kilpatric

TALLANDO TRADICIONES

Carrying on the craft of wood carving

“I learned my craft from watching my dad. I think I have it in my blood,” Ramos Rodrigo of Tallando Tradiciones said when asked about how he started his career as an artisan. Out of seven children in his family, he is the only of his brothers and sisters to follow in his father’s footsteps and become a wood carver.

Tallando Tradiciones is an artisan group that was born out of a family tradition. Rodrigo began painting the figures that his father carved at the age of 6, and he learned to carve them himself when he turned 12. Rodrigo’s father learned the same craft as a child from his father, and Rodrigo is proud to carry on the family tradition.

Rodrigo still remembers the first piece that he created. “It was a nativity scene and I still have it. I keep it

in order to remember how far I have come as an artisan,” he explained.

The group works with various types of wood found locally, but cedar is Rodrigo’s favorite. Tallando Tradiciones carves traditional nativity scenes of various shapes and sizes. Rodrigo enjoys the fact that he can paint the traditional dress of his people on his figures, helping to keep this tradition alive.

It takes three to four days to make each piece. After finding a good piece of wood, the artisans have to let it dry thoroughly. Then they carve the figure and sand it once. Next they add a sealer and sand it again to ensure that the figure has a smooth surface. Finally they paint it, bringing the figure to life.

“My favorite part of my craft is painting the figures and giving them their unique character,” Rodrigo said. “Carving is the most challenging part

for me, but I enjoy the challenge of trying to do it better every time.”

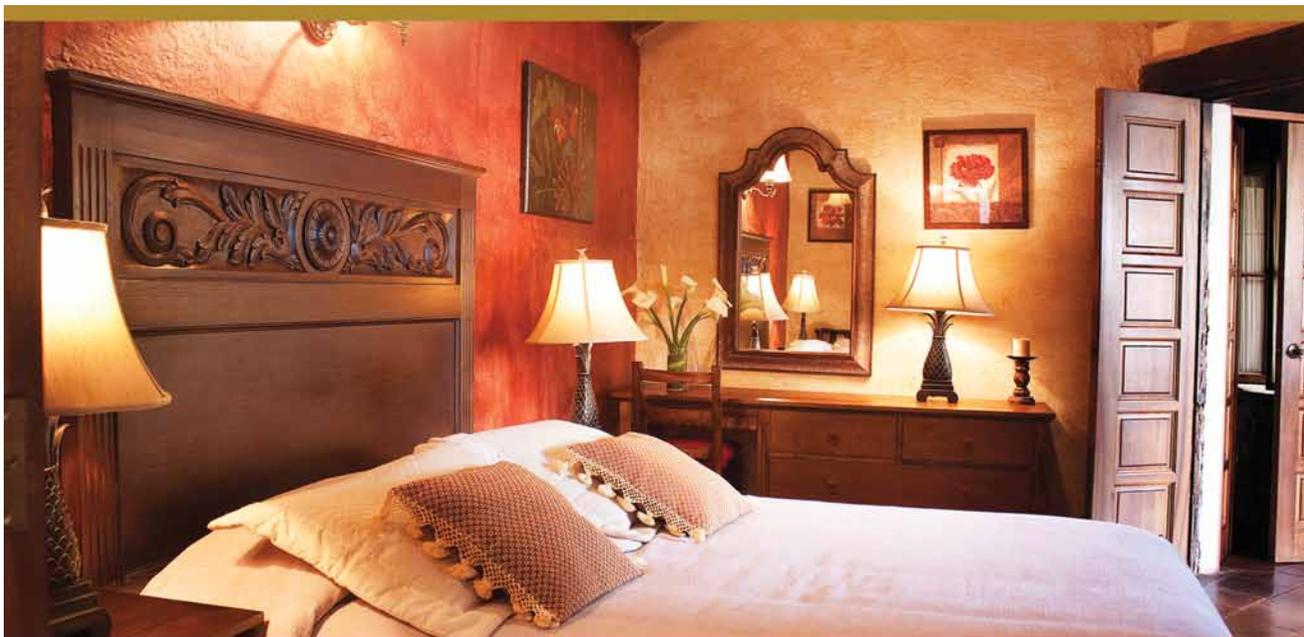
Rodrigo is married (no children yet.) He and his wife have made Tallando Tradiciones a family business and she helps him paint the figures.

Rodrigo dreams of one day starting his own store in his community in the Highlands of Guatemala and making enough money to build a house for his family.

Rodrigo is lucky because he was able to get an education and actually holds a degree as an accountant. However, he prefers to spend his time doing his craft. “I am proud that I am able to do something that is valuable for my community and culture, and I love what I do,” he said. 

The wood products made by Tallando Tradiciones can be found in La Antigua at Casa de los Gigantes, 7a calle oriente #18, across the street from the San Francisco Church.

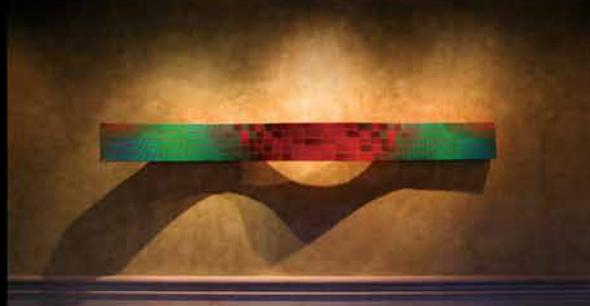




HOTEL
EL MESÓN
DE MARÍA

*We invite you to experience the combination of luxury and hospitality
in an elegant setting only in La Antigua Guatemala*

3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 · hotelmessondemaria.com



San Rafael

Hotel

Colonial design and contemporary luxury in the heart of Antigua

2da. Calle Poniente No. 7
La Antigua, Guatemala

Tel: +502 7832.9882
Fax: +502 7832.9741

info@TheSanRafaelHotel.com
www.TheSanRafaelHotel.com

Christmas Carols cont. from page 12

posed villancicos in Portuguese, Tlaxcaltec and pseudo-African dialects.

Villancicos were promoted by Hermano Pedro de Betancur (1626-67), now a saint, who also promoted Christmas posadas and nativity scenes in Guatemala, following the steps of St. Francis of Assisi. Villancicos are sung during these. Beginning on **Dec. 16** at the various churches, they go from house to house each night, and return to the same church for Christmas Eve. Organized by special church and family groups, the followers carry a turtle shell, chinchines and candle lanterns. Anyone may join along the way as they carry figures of the Virgin Mary and St. Joseph to various houses. Different villancicos are sung each evening—depending on that day's liturgical theme. Some popular villancicos include *Campana sobre campana*, *El niño del tambor*, *A la ro ro niño*, *Pero mira como beben los peces en el río*, *Cancion del tamborilero*, *Madre de nuestra alegría* and *Venid Pastorcillos*, to mention just a few.

As Dr. Dieter Lehnoff points out in his book, "Creación Musical en Guatemala," villancicos are designed to incorporate the faithful so they may identify emotionally with each theme. These are dramatical and semi-dramatical and refer to stories and specific peoples. Musical instruments such as harps, guitars, flutes, chirimías and organs began to accompany these cancionetas during the 17th century as local instruments were also incorporated with local languages.

Lehnoff, the expert on Guatemalan music, almost single handedly began preservation efforts of colonial musical materials when he "rescued" old musical books from Santa Eulalia and the old archives throughout Guatemala to transcribe them. These include works from Santiago de Guatemala by musicians who composed magnificent pieces! Some were composed by chapel masters (maestro de capillas) at the Cathedral in Santiago in different renaissance and baroque styles. Manuel José de Quirós and Rafael Antonio Castellanos are some of the most renown in Guatemala. In the December 2008 *Revue*, Lehnoff noted, "When I first viewed the ancient manuscripts in the early 1980s, I was surprised at the beauty of the music and decided to devote efforts to its revival. Thus, many long-forgotten works could come to life again, enchanting present-day audiences with their serene beauty as they did the dwellers of the city four centuries ago."

Accompanied by Cristina Altamira-Lehnoff's extraordinary voice, Dieter and Cristina just released their new CD "200 Años de la Sociedad Filarmónica de Guatemala" with two villancicos by José Escolástico Andrino that are sung today. Cristina points out that the songs *Tortuga de Pascua*, *el Pavo* and *Nochebuena* are featured in their CD, "Melodías Inolvidables." These make for great Christmas presents and are available in local bookstores!



Art Exhibit

cont. from page 20

qualities of his work. Maxon explains, "When I'm using colors, it's joy. Joy for living. It's a gratitude for what I have as an artist and what I can express in that way." With this collection, he captures the affecting essence of Guatemalan colors most tourists romanticize long after suitcases cases are unpacked—sanguine reds, aquamarine blues and toasted ochres.

Maxon feels drawn to Panza Verde and its intimate gallery space for his debut show in Guatemala. The space feels warm and inviting, the viewer drawn into the space and the work. Galería Panza Verde has been displaying both Guatemalan and international artists for over 14 years, and is excited to host Maxon's show, *Vistas de Guatemala*.

Maxon's career has been long and prolific. He studied painting and sculpture at San Jose State University and later at the University of California, Davis. He has studied under Howard Brodie, Roy DeForest and William T. Wiley. In addition to his work as a painter, he is an adjunct professor at Cabrillo College in California, where he continues the tra-



dition of mentorship, working with young artists exploring styles and mediums.

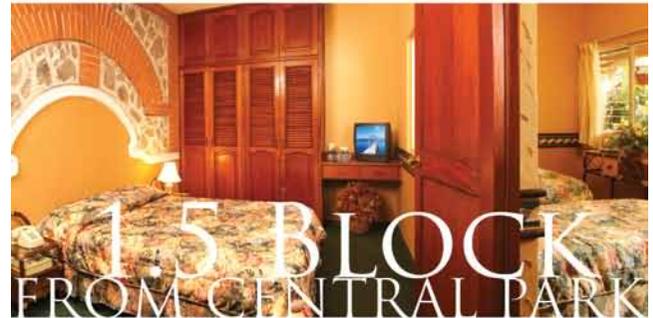
What excites Maxon beyond his own creative process is the communication and connection fostered with his audience. “For me, it’s fun to do pieces that allow people to be pulled in, because someone is actually participating in the viewing. The artist does the work, but they still need the viewer to communicate. When the viewer gets that kind of connection to the work, that is the place where the artist can feel they’ve been successful.” He is excited at the possibilities to foster new connections with this show. 📖



The show, *Vistas de Guatemala*, will open at the Galería Panza Verde **Jan. 8** and will be on display until March 10. (See DateBook for details).

Natalie Rose is a freelance writer based in La Antigua, Guatemala and New York City. When in town, she resides on a volcano. (Thankfully, it's dormant.)

EL CARMEN HOTEL



1.5 BLOCK
FROM CENTRAL PARK



BEST VIEW
IN TOWN

twitter 
@hotelcarmen

facebook 
facebook.com/pages/Hotel-El-Carmen

BREAKFAST
BUFFET
EVERY DAY
7:00 TO 10:00

TEL. 7832-3850
3A. AVENIDA NORTE #9
LA ANTIGUA GUATEMALA
INFO@ELCARMENHOTEL.COM

www.elcarmenhotel.com



*Comfortable Rooms w/ private bath
Cable TV - Parking - Breakfast*

5a avenida norte #28 (Calle del Arco), La Antigua
Tels: 7832-3080, 7832-8990 hotelconvento@yahoo.com
www.hotelconventosantacatalina.com



FOUR LIFE LESSONS from Maya Angelou:

"I've learned that you can tell a lot about a person by the way he/she handles these three things: a rainy day, lost luggage, and tangled Christmas tree lights."

"I've learned that you shouldn't go through life with a catcher's mitt on both hands; you need to be able to throw some things back."

"I've learned that whenever I decide something with an open heart, I usually make the right decision."

"I've learned that even when I have pains, I don't have to be one."



Honorable Mention by popular vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Dec.
Congratulations to Geovin Morales on his photograph titled "En honor a la Virgen de Concepción"
All entries can be seen at www.REVUE.gt



3 blocks from Central Park

Hotel Panchoy

21 Equipped Rooms by the Day, Week or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.

Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937
1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala
 info@hotelpanchoy.com ~ hotelpanchoyyouplanet.com
 www.hotelpanchoy.com



2a av. norte No. 3 Tels: (502) 7832-3031, 5632-7214
 www.hotelcasaovalle.com



*Fully Equipped
 Luxury Suites at
 Hotel Room Prices!*

Daily, Monthly and Yearly
 Tels: 2386-1012, 7832-8259
 4a avenida sur No. 30



www.elmarquesdeantigua.com



Hostal San Nicolás

*The most charming
 place in Antigua*

**Cozy Rooms with Private Bath, Lovely Garden
 & Excellent Service**

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle Tel: 7832-2915 Fax: 7832-9751
 mail@hostalsannicolas.com / www.hostalsannicolas.com



Posada El Antaño

11 Comfortable Rooms w/ fireplace, private bath, TV.
 1 Suite w/ jacuzzi, fireplace, volcano view.

Restaurant, Terrace, Internet, Parking, Special Rates

6a av. norte #36, La Antigua TelFax: 7832-7351,
 7832-0134 www.posadaelantano.com

*"A place for you
 to feel at home."*

La Sin Ventura
 HOSTEL & RESTAURANT

starting at only **\$18** per person

Antiguas most central hostel serving the budget traveler... half a block from central park, next door to Antiguas best Restaurants, Bars and Discos

5a av. sur # 8, La Antigua Guatemala
 Tel: (502)7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888
 lasinventura@yahoo.com.mx

To put the world right in order, we must first put the nation in order; to put the nation in order, we must first put the family in order; to put the family in order, we must first cultivate our personal life; we must first set our hearts right.

—Confucius



NUESTRA FORTALEZA ES SU TRANQUILIDAD

TOURS, BUS RENTAL AND SHUTTLES

*The Pleasure of traveling
in style*

*Enjoy our beautiful
Guatemala*

We specialize in national & international tourism

INFORMATION: 2250-0934 / 5900-8026
fdstours@gmail.com · www.fdstours.com



Book Online
With a brand you trust

24/7 Airport Transfers
One Day Tours
Packages

Antigua
Guatemala City
Lake Atitlan
Tikal
Xocomil & Xetulul

GUATEMALA
Truly, The Local Expert
Since 1910

www.graylineguatemala.travel

Security is mostly a superstition. It does not exist in nature, nor do the children of men as a whole experience it. Avoiding danger is no safer in the long run than outright exposure. Life is either a daring adventure, or nothing. —Helen Keller

Lax Travel
ANTIGUA

WE BEAT ANY PRICE !
Students & Teacher Cards Welcome

3 Calle Poniente corner with 6th ave. North., La Antigua Guatemala
Tels: (502) 7832-2674 · 7832-3003 Fax: (502) 7832-1289
laxantigua@hotmail.com

Eterna Primavera
TRAVELING THROUGHOUT GUATEMALA AND MEXICO

Shuttle every day from: Antigua, Panajachel and Xela
To: SAN CRISTOBAL DE LAS CASAS Chis. Mx.

Tel: (502) 7762-6043 24 hr
www.etemaprimavera.com.gt
Email: etemaprimaverapana@hotmail.es



Cofrade de Chichicastenango (WILLY POSADAS)

TRANSPORTES TURÍSTICOS
ATITRANS
TOUR OPERATOR

info@atitrans.net www.atitrans.net
ventas@atitrans.net

Shuttle Service, Organized Tours,
Packages and more...
7832-3371, 7831-0184, 7882-4369
6a av. sur #8, La Antigua

GET IN TOUCH WITH US IN:
• Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala
Serving with the Best Quality, Safety and Insurance since 1992

24
HOUR
ASSISTANCE





TEL:
5709-8697

Deep Sea Sport Fishing



Deep-sea or Coastal Fishing and Ocean Safaris with "Team Parlama" Charter Services

Catch-and-release Sailfish

Río Dulce Excursions
also available: call 5691-0360

Full Day, Half Day and by-the-hour Excursions


TRANS GALGOS INTER
 The Pleasure of Travelling Comfortably and Safely
 Of. Centrales y boletos: 7a. Ave 19-44, zona 1 - Tels. 2232-3661
 2220-6018 Fax: (502) 220-4902 - www.transgalgosinter.com
 SERVICIOS ESPECIALES: Renta de buses último modelo, dentro y fuera del país. Tel 2220-6904 / 2230-5058

Guatemala to Tapachula		Tapachula to Guatemala	
Departures	Arrivals	Departures	Arrivals
7:30 hrs. →	13:00 hrs.	6:00 hrs. →	12:00 hrs.
14:00 hrs. →	19:00 hrs.	11:30 hrs. →	18:00 hrs.
		23:45 hrs. →	5:00 hrs.
Guatemala to San Salvador		San Salvador to Guatemala	
Departure	Arrival	Departure	Arrival
6:30 hrs. →	11:30 hrs.	4:45 hrs. →	10:00 hrs.

Cubriendo conexiones a: EL Norte de México · E.E.U.U. · Canadá Vía terrestre con : ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Esquipulas, Copán, San Pedro Sula con Rutas Orientales.


Monja Blanca
 Expeditions
 Travel Agency & Tour Operator
 Shuttles & Tours throughout Guatemala
 4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797 agenciamonjablanca1@yahoo.com

We offer you Shuttle Services, Tourist Information, Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano, Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela, Tikal and more...

Travel Agency & Tour Operator
TURANSA  **EVERYTHING GUATEMALA**
 Tour Packages, Bus Rental w/driver, Shuttle Service, Hotel Reservations & More.
 Worldwide Air-Tickets. Professional staff, high quality service for individuals or groups. **24 Hours assistance (502) 5651-2289**
 Guatemala City zona viva: Edificio Géminis 12 Calle 1-25, zona 10 Local 311 A, Phone: 2338-2374/98/99
New Branch: open all year round, from 8:00 a.m. to 8:00 p.m.: Carr. Roosevelt, Km. 13.8 Zona 3 Mixco, Centro Comercial Eskala Roosevelt, Local 119; Phone PBX: 2390-5757
www.turansa.com - info@turansa.com (reservations & payment online) **ANTIGUA GUATEMALA: (502) 7938-5113**



A staircase riser found in 2012

SITE Q cont. from page 16

site's architecture did not provide enough information to connect it to the detailed and well-preserved looted pieces that had entered the antique market 30 years earlier.

Marcello Canuto, at the time a Yale professor, now head of the Middle America Research Institute at Tulane University, is a man much like Indiana Jones, with similar looks of the famous adventurer, and like Indiana, he divides his time between work in a university building, full of Mayan artifacts, and exploration deep in the jungle. In New Orleans he described to me how he was accidentally able to provide a final piece to the Site Q puzzle, confirming in 2005 that La Corona is indeed Site Q.

Canuto was finishing his archaeological work in Honduras, looking for somewhere to direct his energies. He received an invitation to visit and map La Corona. He found himself, for the first time, deep in the Guatemalan jungle, with students and a cook to make a five-day survey. La Corona is 85 kilometers from Flores by helicopter, but with a 4-WD vehicle, the trip

can take up to eight hours.

They did as planned, exploring, taking measurements. Several fell sick, including the epigrapher. (Canuto said that pasta, after four days in the jungle without refrigeration, can be very bad for your stomach.)

The last day on site, Canuto went to the top of one of the pyramids to set up a GPS device to take readings to complete the map. He said that under thick tree canopy, with a weak signal, the GPS can take 10-15 minutes to get a reading, so he went for a walk while waiting. He found a trench, something the looters dug 40 years earlier. As he followed the trench, it turned into a tunnel. Lacking any tools, he used his hands to wipe soil from the walls (Indiana Jones again) and at the end of the tunnel he found a solid stone. He wiped the stone and saw that it was covered with Mayan writing. He rushed to rouse his epigrapher (with the upset stomach) saying, "This is worth your while!"

They realized the stone had a his-

tory of the comings and goings at the Sak Nikte' court. Although they did not have permission to dig, they had a satellite phone and called the relevant authorities to ask to remove the item for fear of it being stolen.

Since 2008, after La Corona was clearly connected with all the pieces now in the world museums as Site Q, work has been going on every year led by Canuto of Tulane and Tomás Barrientos, director of the Archaeology Department at the Universidad del Valle de Guatemala.

In April 2012 they discovered a row of 12 staircase risers (see photo) with many different scenes, plus others that the looters discarded for being less than perfect, unsellable on the market. These panels tell about political events in the area and, amazingly, one mentions 4 Ahau 3 K'ank'in, the date of the December 2012 "end of the world" solstice Baktun 13. The La Corona Project has already repatriated to Guatemala several of the looted pieces. A few are on display at the Museum of Archaeology near the Guatemala City airport. 

Some of Guatemala's many Mayan sites are easily accessible, and visiting some remote sites is not impossible. The author has visited most of the easily accessible sites over the past 30 years. In the last three years, he organized helicopter trips to El Mirador (see www.cernikovsky.com/Mirador.htm); bus trips to the amazing Tak'alik Ab'aj (see REVUE Dec. 2012 and www.cernikovsky.com/Takalik/2012.htm); and a heli-trip to La Corona (see www.cernikovsky.com/Corona.htm). On each trip, everyone gave a donation to each project. Do not try to visit remote sites without permission; you could be turned away. Visiting La Corona is ONLY possible if accompanied by project directors or members. Over time much more of Guatemala's incredible Mayan past will become accessible in museums and on site.

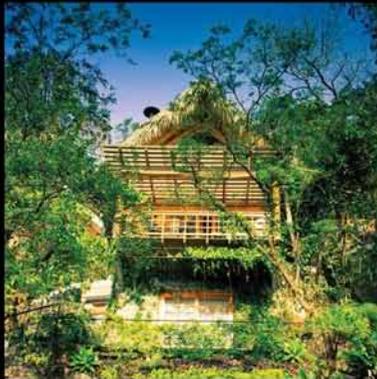


VILLAS
B'ALAM YA
LAKE ATILÁN

Travel Tranquility Transcendence



Villa B'alam Ya • Villa Mirador • Villa Bambú • Jade Cottage



Between Panajachel & Santa Catarina Palopó
7762-2522 / 7955-8282 • www.balamya.com



2nd PLACE by popular vote

"Faroles Navideños" by Emilio Vasquez Robles
Prize: Carved Jade Paper Weight from **Jades Xibalbá**.

DECEMBER REVUE PHOTO CONTEST WINNERS, theme: December in Guatemala



2nd PLACE by judges vote

"Navidad en la capital" by Holger Tobuschat.
Prize: Carved Jade Pencil Holder from **Jades Xibalbá**
All entries can be seen at www.REVUE.gt

Unparalleled Lake Atitlan Tranquility



All-Inclusive Lakefront Boutique Hotel and Spa

For the price of a room, you can have it all!

Welcome Spa foot treatment, Water Activities,
Nature Reserve, Custom meals and more!

www.LakeAtitlanSpa.com

★★★★★
"In a class of its own!"

Phone (502) 5198-3234



	<p>Effective and fun ways to learn Spanish</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4, 5 or 6 hours per day, 5 days per week • We organize a wide range of activities • Local Family Homestay available • Volunteering opportunities • Also, High quality 1-on-1 Online Spanish Lessons • Internet access and FREE WIFI 	 <p>www.jabeltinamit.com</p>
<p>Near the corner of Av. de Los Arboles and Callejón Las Armonías Tels: (502) 7762-6056, 5460-8310 Email: info@jabeltinamit.com</p>		

HOTEL h_fondadelsol@yahoo.com



Fonda del Sol

15 Comfortable Rooms
Parking • Laundry • Garden
Calle Principal 1-74, Z.2 Tel: 7762-1162 Panajachel

HOTEL Your Hotel in Panajachel on Calle Santander



- » Comfortable rooms - Cable TV
- » Private bath w/ hot water
- » Parking - Laundry

3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,
Panajachel - Tels: 7762-2915 /17
Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com



Hotel & Restaurant
Pool, Sauna, Hot Tub

Santiago Atitlán
7721-7366

www.posadadesantiago.com

APART-HOTEL



Los Árboles

Luxury Rooms & Apartments with equipped kitchen. Daily, Weekly, Monthly Rates.
In the heart of the zona viva of Pana
3a av. 0-42, Zona 2 Panajachel
Tels: 7762-0544, 7762-0548

Rancho Grande Inn The Best Bed & Breakfast

www.ranchograndeinn.com
ranchogrande_inn@yahoo.com

Tel: +(502)7762-2255, 7762-1554 Fax: 7762-2247
Ciudad: (502) 2476-4768 ~ Panajachel, Sololá



EL CHAPARRAL
Hotel & Travel Agency

Comfortable rooms w/ cable TV, private bath, hot water, private parking, heated pool, WIFI
Convention center, salonlabendicion.es.tl

www.panajachel.com/chaparral — Reservations: 7762-2611
Final Calle Santander, Panajachel, Sololá



Pier pressure (WILLY POSADAS)



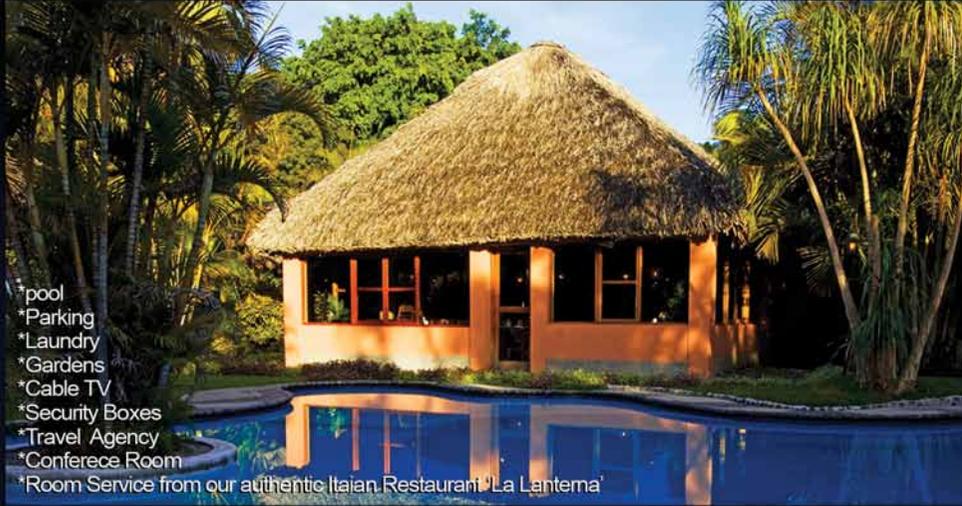
facebook.com/revuemagazine

• Cultural Events • Updates • Monthly Photo Contests & more



HOTEL DOS MUNDOS

Panajachel



- *pool
- *Parking
- *Laundry
- *Gardens
- *Cable TV
- *Security Boxes
- *Travel Agency
- *Conferece Room
- *Room Service from our authentic Italian Restaurant 'La Lanterna'

www.hotelsdosmundos.com pana@hotelsdosmundos.com info@hoteldosmundos.com

Tel: 7762-2078 7762-2140 Fax: 7762-0127 Panajachel, Calle Santander 4-72,22

*Para recibir el 2014 con fiesta
y descanso...*

*...cena de Fin de Año
en Jardines del Lago*



Tels.: 7762-6114 / 15
Calle Monterrey, zona 2, Panajachel, Sololá
reservaciones@jardinesdellago.com
www.jardinesdellago.com



酒家 
Shai Long

**RESTAURANT LOUNGE
CHINESE CUISINE**

18 av. 4-44, Zone 3
Tel/fax: 7767-4396
www.shailongxela.com
restauranteshailong@yahoo.es


**Casa Doña Mercedes
Hostal**

Offering comfortable rooms with private and shared bath. Clean, Safe, Good Atmosphere
6a calle y 14 av 13-42, zona 1 Quetzaltenango
Tels: 5687-3305, 7765-4687 www.hostalcasadonamercedes.com.gt


NORTH & SOUTH
BOOKSTORE, COFFEE & BAGELS
12 Avenida 3-49 Zona 1 Quetzaltenango

Used Books (Rent or Buy)
• literature • travel guides • maps
• postcards • Spanish textbooks

Now: Coffee and Bagels
8 am to 8 pm Monday to Sunday


ADRENALINA TOURS
17 YEARS OF EXPERIENCE

Travel in Guatemala
SAFETY WITH PROFESSIONALS LIKE US
CERTIFIED DRIVERS AND GUIDES
WWW.ADRENALINATOURS.COM

Giuseppe's

Gourmet pizza

#1 in
Pasta * Wine * Cakes and the
Best Pizza in Xela!
(home delivery service)

PBX: 7761-2521, 7761-9439
15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita
2do Niv, Quetzaltenango

There is a purpose to our lives that each day tugs at our sleeve as an annoying distraction. —Robert Brault

Made in Guatemala (HARRY DÍAZ, FLICKR.COM/PHOTOS/HARRYDIAZ)





WILLY POSADAS

MORE RÍO DULCE PHOTOS, PAGE 105



HACIENDA TIJAX
Ecolodge & Marina

- Waterfront Cabañas • Full Service Marina • Restaurant & Bar
- Swimming Pool • Reforestation Project • Jungle Sky Trail
- Bird Watching • Horseback Riding • Tours & and much more...

Tels. 7930-5505 /07
info@tijax.com www.tijax.com



HOTEL, RESTAURANTE Y MARINA
Catamarán

Río Dulce,
Izabal,
Guatemala

(502) 7930-5494
(502) 4145-3901
(502) 7930-5495

www.catamaranisland.com hotelcatamaran@gmail.com

They say it is better to be poor and happy than rich and miserable, but how about a compromise, like moderately rich and just moody? — Princess Diana

I've been married to a communist and a fascist, and neither would take out the garbage. —Zsa Zsa Gabor



Su mejor experiencia en el caribe guatemalteco
Amatique Bay Resort & Marina



Comfortable rooms, social and business events facilities, fun and entertainment areas, fine dining, marina services, ecologic tours and activities.
Information: (502) 7931-0000 E-mail: info@amatiquebay.net

Río Dulce Riverfront
An elegant Restaurant, Hotel & Hostal

TORTUGAL



5306-6432 www.tortugal.com



Sailing Vacation
"Belize Barrier Reef and Islands"
Enjoy Sailing- Diving- Fishing-Kayaking- Snorkeling
"Río Dulce / Lago Izabal"
Livingston-Waterfalls & more

www.sailing-diving-guatemala.com

las lisas

Hotel-Club
Isleta de Gaia

Lonely Planet: "The Pacific coast's best kept secret"
Frommer's: "this should be your first and only choice"

Las Lisas-Km 144
7885-0044

www.isleta-de-gaia.com

A great swindle of our time is the assumption that science has made religion obsolete. All science has damaged is the story of Adam and Eve and the story of Jonah and the Whale. Everything else holds up pretty well, particularly lessons about fairness and gentleness. —Kurt Vonnegut

Animals have these advantages over man: they never hear the clock strike, they die without any idea of death, they have no theologians to instruct them, their last moments are not disturbed by unwelcome and unpleasant ceremonies, their funerals cost them nothing, and no one starts lawsuits over their wills. —Voltaire

hawaii

This is my principal objection to life, I think: It is too easy, when alive, to make perfectly horrible mistakes.
—Kurt Vonnegut

www.playaplana.com | Playa Plana Hotel

RESERVACIONES: 5628-0379 / 5417-6860 / 5949-8090 / 5717-8107

Calle principal aldea Los Limones, el Hawaii Santa Rosa Chiquimulilla, Guatemala. km. 161

PLAYA PLANA
HOTEL



DOS MUNDOS PACIFIC RESORT



Pools ~ Gardens ~ lounge bar ~ Restaurant ~ beach front ~ tours ~ Sky TV

Monterrico



dosmundospacific@hotmail.com

www.hotelsdosmundos.com

TELS: (502) 7823-0820, 5375-9033, 5586-0873 ~

- Large rooms with private bath & hot water
- A/C • Direct TV & DVD
- Minibar, Coffee maker & Hair dryer
- Luxuriously equipped suites
- Bar El Galeón with A/C
- Big pool decorated with Venetian mosaic
- Pool bar, Games for kids and Heliport
- Bar & International restaurant



Reservations: (502) 2332-7161 • Tels 7848-1742/43
www.caymansuites.com.gt • Monterrico km 133



Hawaiian Paradise HOTEL

www.hawaiianparadise.com
8 kms after Monterrico Tels: 5361.3011, 5204.9140, 5407.0874

Most people are willing to pay more to be amused than to be educated. —Robert C. Savage

The Gift of Food cont. from page 56

To this day I still give food gifts every year around the holidays or as thank you gifts throughout the year. Over the years I have much improved my ability in baking and must admit I use finer ingredients than I did years ago.

As we are in the season of celebrating with friends and family this is a great time of the year to pull out your baking pans and enjoy the smiles of all who receive your delectable food gifts. As in any cultural tradition, Guatemala has a distinct approach to Christmas food. Cookbook author Amalia Moreno-Damgaard has written an informative story on Guatemalan Christmas food on page 14. Why not try your hand at some Christmas tamales? They would make a delicious food gift. Let the freshness of the markets guide your holiday menus and prepare them with love.

This year my personal Christmas intention is to focus on getting food to families in need here in Guatemala. I have only been living in Guatemala for one year. I have never met so many generous people from around the world contributing in some form or another for a better Guatemala. I am surrounded by friends and family who heal the sick, support children and adult education, feed the hungry and care for abused animals. The list is endless, and I am in awe of all of you. It has humbled me and made me a better person.

As everyone is aware, hunger affects thousands of Guatemalan children every day. Researchers at UNICEF have reported that four out of 10 children suffer from chronic malnutrition, which causes learning problems, less productivity and propensity to disease. There are many organizations here in Guatemala that will accept your food donations throughout the year. It is effortless, every time you go grocery shopping, pick up a non-perishable and canned item or two and add it to your cart. After just a few visits to the market you will find that you have collected a considerable amount of food to deliver to a food bank.

Happy Holidays to all! 🍷



Hotel Casa Bella

Hawai, Monterrico
Tels: 4221-4639, 7821-3088, 5907-2552 ~ bramishka@yahoo.com
casabellamonterrico.com · casabellaguatemala.com



Cafe del Sol
Hotel & Beach Restaurant

Monte Rico, Guatemala www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173



LA PALMA Bed & Breakfast
Ristorante "La Dolce Vita"

Very quiet place for very quiet people
Main Street 30 Mts. From The Sea
Monterrico, Guatemala. Italian Owner
Tel. (502) 5018-6518 · filippopirro64@gmail.com



Hotel and Restaurant
PORTOFINO

Monterrico
Tels: 5583-6373, 5489-5056



On an average day 7 minutes of news happens.
 Yet there are currently three full-time,
 24-hour news networks. —Jon Stewart

Hotel Pez de Oro
 * Restaurante Italiano *

Reservations:
 L'Elegance
 Guatemala City
 Tel: 2368-3684
 pezdeoro@intelnett.com
Monterrico: 5232-9534
www.pezdeoro.com

Monterrico Beach, Taxisco

Monte Rico Hawaii

Hotel Association

Hotel Utz Tzaba
 www.utz-tzaba.com Tel: 5945-3622

Hotel Dulce y Salado
 www.dulceysaladoguatemala.com Tel: 4154-0252

Hotel Honolulu
 honoluluhotel@gmail.com Tel: 4005-0500

Hotel Café del Sol
 www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173

Hotel San Gregorio
 www.hotelsangregorio.com.gt Tel: 5204-2013

Hotel Casa Bella
 www.casabellamonterrico.com Tel: 5907-2552

Playa Plana
 www.playaplana.com Tel: 5417-6860

HOTEL HONOLULU

Reservations 4005-0500 & 4503-0386, Km. 8 Carretera de Monterrico a Hawaii
 www.hotelhonolulu.com.gt — honoluluhotel@gmail.com

cobán




Comfortable family and individual cottages with fireplace, restaurant, rivers, paths, bird watching, forest.

We're located in the cloud forest biological corridor.



ecorioescondido@yahoo.com

www.rioescondido.net

Km. 144 Ruta a Cobán

Tels: 53082440 & 57089725



Hotel Ram Tzul

Eco Hotel, natural reserve. 12 cabins in the forest, panoramic view, trails and waterfalls.

km 158, road to Cobán
Tel: (502) 2335-1805/5908-4066 / fax: 2335-1802
ramtzul@gmail.com · www.m-y-c.com.ar/ramtzul



Hotel La Posada De Don Antonio

en lugar con historia y grandes eventos

5a. ave. 1-51, z. 4, Cobán, A.V. Guatemala, C. A.
Teléfonos: (502) 7951-4287 // 7951-1792 * Telefax: 7951-4751
e-mail: laposadadedonantonio@yahoo.com.mx



"A special place for your comfort"

www.casadelbosque.net
reservaciones@casadelbosque.net

Km 218 a San Juan Chamelco (after Exxon station take the Terracería road) Tels: 5700-8068, 5201-1255

Ever wonder where you'd end up if you took your dog for a walk and never once pulled back on the leash?
—Robert Brault

petén

Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante

Mon ami

Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum 4x4 vehicle.
Tickets for Tikal, Belize, Chetumal & Palenque

Next to the Biotopo Cahuí, El Remate, Flores
PETÉN Tels: 4919-1790, 5805-4868
hotelmonami@hotmail.com www.hotelmonami.com



(WILLY POSADAS)



Trattoria La Nonna
 Pizza e pasta come fatte in casa
 Km. 86.5 Carretera Interamericana, Tecpán G.
 Tel. (502) 7840-4036



CHICHOY 2 5219 7092
 CHICHOY 1 5219 7789
 KM.78 KM.102

chichoy
 Comida Típica
 Salón de Eventos
 Servicio a Domicilio

TECPÁN



KAFE PAUZINOS
 RESTAURANT & DELICATESSEN TEL: (502) 7840-3806
 KM. 86.5 CARRETERA INTERAMERICANA, TECPÁN



HOTEL Y RESTAURANTE VILLA DE FATIMA
 Km. 85 CARRETERA INTERAMERICANA, CASERIO PAMANZANA, TECPAN GUATEMALA.
 TEL. 45345809 - 56298856 - 50950293.



The authentic Guatemalan flavor

RESTAURANTE KATOK
 Km. 87 Carretera Interamericana, Tecpán, Chimaltenango, Guatemala.
 Phones: (502) 7840-3384 / (502) 7840-3387
 www.ahumadoskatok.com

RESTAURANTE KATOK®

Facebook, Twitter, TripAdvisor icons

marketplace

Reach 40,000 readers monthly with your Marketplace Classified. Info: marketplace@REVUE.gt or 7931-4500

ANNOUNCEMENTS

SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS: Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA: Mon. 6-7pm, Discussion. Tues. 6-7pm, Big book. Wed. 12-1pm, Literature study. Thurs. 6-7pm, Steps. All at Doña Luisa's restaurant, 2nd floor rear dining room. 4a calle oriente #12. www.antiguaguatemala.aaa.org Tel: 4735-8955

CLUB ROTARIO, Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua (except last Wed. of the month). Call 7832-7600 <http://www.rotaryantigua.org/>

PANAJACHEL CHRISTIAN FELLOWSHIP: Lake Atitlán's English-language church meets Sundays, 9am at member households. Visitors welcome! More info. 7762-1581 (Wayne)

ST. ALBANS EPISCOPAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH, Formerly St. Marks. Sundays 12:00 noon. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41. Tel: 2366-0663.

VIDA REAL TV CHURCH: Join us for an experience with God. Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, auditorium Los Atrios, 8am and 10am; and Hotel Intercontinental, 14 calle 2-51, z. 10, 3rd level, 10am, simultaneous translation. Special program for children.

The trouble with our times is that the future is not what it used to be. —Paul Valery

BUSINESS OPPORTUNITY

KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI, several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4803-4607, 5416-1748, doncorleone1983@hotmail.com

For rent or SALE, **SEASHORE LAND.** Center of Monterrico. Ideal for bar, restaurant, little hotel, camping, bike rental, shop, etc. Low rental fees. Call: 4006-3795.

LAS VERAPACES, ROAD TO COBÁN

THINKING OF RETIRING? An incredible place to interact with nature, high-tourism-potential. Forest, rivers, paths, birdwatching. **PENSANDO EN RETIRARSE?** Un lugar increíble para interactuar con la naturaleza, con alto potencial turístico. Bosques, ríos, senderos, avistamiento de aves, instalaciones completas. Tel. 3152-5956.

HEALTH SERVICES

DR. BOCALETTI, Family Practitioner, Tropical Disease Diploma: Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English spoken. **Pap smears done by female doctor,** Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Tel: 7832-4835.

CENTRO DE PARTO NATURAL: 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBAC. Info: 5709-2308, e-mail hannahcdp@gmail.com Guatemala City, house calls in La Antigua.

HEALING HANDS THERAPY SPA: Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

MASSAGE THERAPY: Reducing tension, benefiting body & mind; treating muscle problems & stress. Live a different experience to the traditional way. We offer relaxing deep or stretching massage. We can go to your house, hotel or work. Tel: 5606-9565.

INSTRUCTION

HORSEBACK RIDING, English Equitation Classes: from beginner to intermediate level. Taught by English instructress. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables.** New Tel #: 7830-6669, 5408-7057.

MEDITATION COURSE, Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

Would you like to help animals in distress?

Follow us: www.facebook.com/UnidosParaLosAnimales



FOR SALE

BEAUTIFUL BEDROOM FURNITURE: 9 pieces, art-deco, great condition, made out of tiger wood. **PRECIOSO AMUEBLADO DE DORMITORIO,** art-deco, tigrillo. Tel: 2251-7690, Spanish; 5175-0702, English (Guatemala City).

VARIETY OF HOUSEHOLD GOODS, bedroom, bathroom, kitchen, lounge & furniture, king coil, premium items, pillowtop, queen bed. Quality decorative mirrors. Tel: 4086-5314 eternalspring88@gmail.com

FORD CROWN VICTORIA 1996, Q16,000 or best offer. English: 3426-1172. Español: 3003-5654.



HOLIDAY decorations, wrapping paper, ornaments, gifts... books, clothing and more. **Tienda Solidaridad,** 3a avenida sur #4-A, Antigua. Proceeds support Unidos para los Animales, www.facebook.com/unidosparalosanimales

AGRICULTURAL SHADE CLOTH, 228m² (approx), previously used for a butterfly enclosure. \$125 or best offer. Tel: 7832-8417, Michael.

FINGERPRINT-PASSWORD DOOR LOCKS, Adele: Guaranteed fit, easy installation, reversible handle. Metal construction resists breakage and vandalism. Mechanical keys for emergency use. Contact Multibusiness Group, S.A. ventas@mbg-sa.com Tels: (502)5204-4260, 4990-2468.

MICROBREWED BEER Brooklyn lager & Brooklyn East India Pale Ale. Deliveries for homes, parties or businesses. Q269/case 5844-6503

BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL: Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

*Vintage **RHINESTONE JEWELRY:** bracelets, earrings, necklaces and pins. *Red **Western-style BOOTS,** women's size 6/36 (like new!) incl. cotton-quilted boot supports. *Natural-fiber **LUFFAS** ***PRINTS** ***PAINTINGS** ***BOOKS.** *Women's **BLOUSES & PANTS,** Quality labels, beautiful fabrics, All sizes XXL-XXXL. **Tienda Solidaridad,** 3a avenida sur #4-A, Antigua ***DAWGONE GOOD** (premium) **COFFEE,** 1-pound bags, Delicious Coffee for a Cause! Proceeds support Unidos para los Animales, www.facebook.com/unidosparalosanimales

REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.



SERVICES

SWORN (LEGAL) TRANSLATOR. Professional translation of legal and ordinary documents. Duly registered at the Ministry of Education, U.S. and England Embassies. Contact: po_h@hotmail.com or Phones: 5417-9079, 5693-7475, 2261-0792

HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE: Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. **Enlaces**, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.

CUSTOM UPHOLSTERY CLEANING. From couches to fine rugs, draperies to chairs, we also do mattresses. Free estimates. We don't steam, we extract. Call Pamela, Tel: 5200-8279

CERTIFIED TRANSLATOR IN ANTIGUA. Urgent translations. Contact: translationsgt@gmail.com, Tels: 5630-2405, 7832-5306. Registered in the Ministry of Education and in the U. S. Embassy. **TRADUCTOR JURADO EN ANTIGUA:** Traducciones juradas y libros.

BURBUJAS DOGGY AND KITTY CARE We offer: bathing, walking, feeding, etc. in Antigua (and environs) and San Lucas. Tel: 5693-8323

IMMIGRATION SERVICES: José Caal will do your visa extensions, residencies, stamps from old passports to new one. Anything regarding immigration. Tel: 5518-3128 (office hours) josecaal@hotmail.com

TOSTADURIA ANTIGUA, Pioneers in slow roast coffee since 1994. Inventors of natural cacao honey bars in 2005, including stingless bee honey bars. Inventors of REAL "white chocolate" honey bars from Zapotec-Maya "Pataxte" or Theobroma bicolor. Located corner 6a calle & 7a avenida.

FOOD & LODGING

BOHEMIA CAFÉ, ANTIGUA * Burgers * Snacks * Salads * Sandwiches * Milkshakes * Conversation * Relaxation * and Good Vibrations. 6a calle oriente #18

GOING TO TIKAL? Stay with us, just 15 min. from park entrance. No.1 on TripAdvisor El Remate. Hotel & Restaurant La Casa De Don David.com

ROOMS WITH SHARED BATH AND KITCHEN at CasaSito Volunteers' House – Antigua, Colonia Candelaria. Price: Q1,000 p/p for 2 weeks, Q1,600/p/p-month for single room, Q1,100/p/p/month for double room, includes internet/wireless and water/coffee/tea. All proceeds are used to support CasaSito Association's education program. Info: www.casasito.org or call 5993-1633.

EMPLOYMENT

FLEX/ACTION SCRIPT: Positions available for **PROGRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See www.veeops.com/jobs or contact hr@veeops.com

TRAVEL COMPANY: w/ 10 years of Central American experience is looking for minimum 2-year-commitment for the following positions: sales (creative design & pricing of individualized travel for a wide variety of clients), & operations. Requirements: fluent English, strong computer skills & be a fit with our culture of honesty, sustainability & innovation. Send detailed CV and cover letter to hr@viaventure.com

Free Tour of our Organic Macadamia Farm!



Free samples of our macadamia chocolates, and facials with our skincare products. Learn and contribute to our sustainable development project.

Ask for our product list, which includes Organic, Tasty and Healthy BLUEBERRIES

www.exValhalla.com exvalhalla@gmail.com

Tels: 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799 15 minutes from Antigua

FUN STUFF

RAVENSCROFT RIDING STABLES: Tels: 7830-6669, 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

Adventure: Mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy tours, paint-ball games, birdwatching, coffee tour and tasting. Finca Filadelfia, Tel: 7728-0800, www.filadelfia.com.gt

ARE YOU A FREE MASON? English speaking York Rite lodge meets in zone 10, Guatemala City, twice monthly. For information contact Dr. Kramer 4079-2374, email: kkramer@zensha.com

SAILING VACATION: Belize Barrier Reef and Islands. Sailing, Diving, Fishing, Kayaking, Snorkeling. Río Dulce, Lake Izabal, Livingston waterfalls, and more. www.sailing-diving-guatemala.com

FOR SALE

1991 SUBARU Legacy. Great shape, only two owners. Automatic, 138,186km. Q19,500 o.b.o. Call César 7931-4500



real estate

Buy, Sell
or Rent.

ALL in ONE

☎ 2317-2000

www.
Inmobiliaria **UNO**.com.gt



San Jerónimo

ANTIGUA

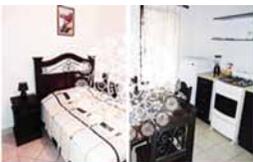


Hacienda Nueva Country Club

GUATEMALA



Attico



A charming apartment with the greatest comfort in a condo

APARTMENT FOR RENT
in Antigua Guatemala

- One, two or three bedrooms
- Fully furnished.
- Complete kitchen.
- Laundry area.
- WiFi-Cable TV.
- 24x7 Security booth.

From
\$350
per month

TEL.: (502) 5300-1580 • E-MAIL: ventasinmueblesantigua@gmail.com

*If your business is not worth advertising,
then advertise it for sale.*

www.revue.gt
publicidad@revuemag.com
PBX: 7931-4500

*Real Estate
in Antigua*

Safeguarding Your Investments

www.realestateinantigua.net

Tels. 7832 2110 - 5510 6897/5412 2912

Oficina: 3ra Calle Oriente #43 Antigua

In a gated community in
San Lucas, 15 min from Antigua.

Lot size: 696 square varas,
Construction: 380 square mtrs

Distribution: 2 story,
3 bedrooms, Studio, 2 living
rooms, Fireplaces, Maid
quarter, Garden, 4 car garage.

\$275,000



Ref Code: S6





RE/MAX[®]
Colonial
 REAL ESTATE

ANTIGUA IS NOW!
 TO LIVE, TO REST, TO INVEST.

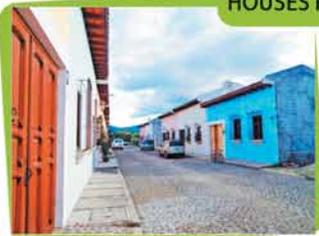
PROPERTIESINANTIGUA.COM



5a calle oriente #6 La Antigua Guatemala. PBX: 7882-4046

EACH OFFICE IS INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

HOUSES FOR SALE CLOSE TO ANTIGUA



Built area 145 Mts² 3 bedrooms
Price: US\$136,500 + TAX
 Code: PVC-082-10-11
 Lots available of 9X21 Mts
Price: US\$38,500 + TAX
 Code: PVT-083-10-11

Inés 59.23.06.64



HOUSE IN ANTIGUA FOR SALE



Close to El Calvario 2 levels
 4 bedrooms, 3.5 bathrooms
 Built area 252 Mts²
 Land area 223 Mts²
Price: US\$225,000 + TAX
 Code: PVC-059-01-12

Karen 55.10.51.33



HOUSE FOR SALE IN ANTIGUA



Close to El Calvario
 Built area 340 Mts²
 5 bedrooms, 4 bathrooms
Price: US\$325,000 + TAX
 Rent: US\$1,300
 Code: PMC-017-09-13

Katheryn 59.23.06.54



HOUSE+2 APARTMENTS FOR SALE



In San Lucas Sacatepequez
 green areas with trees
 Built area 800 Mts²
 Land area 13,860 Mts²
Price: US\$400,000 + TAX
 Code: PVC-038-10-12

Aracely 56.93.92.10



Broker License 05-2013-239-12
www.citymax-ant.com
PBX: (502) 78.32.86.44
USA: (239) 205.48.43

4ta Calle Oriente No. 41, Casa Convento Concepción, La Antigua Guatemala



Each office is individually owned and operated.*

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL APARTMENT: Exclusive & secure area, quiet. Fully-furnished, 2 bdrm, liv, fireplace, kitchen, garden, bath/hot water. Surrounded by trees. A special place! Info: 7934-6258, 5208-6202.

INEXPENSIVE ROOMS: 15 min. walk to Central Park. 3 bedrooms, fully-equipped kitchen, shared bathroom w/hot shower, cleaning 2x/week & WiFi. \$80/week, \$170/month ventas1@balambe.com Tel: 5007-8181 (español).

BEAUTIFUL FURNISHED TOWNHOUSE: Very exclusive area, 2 bdrm w/bath, hot water, liv/din, fully equipped kit, cable TV, internet, family livrm, fireplace, terrace, laundry, garage. Tels: 5578-4739, 5910-2615, 7832-7036.

FULLY EQUIPPED APARTMENT IN SAN PEDRO EL PANORAMA, 4 bdrm, 1½ bath, livrm, dinrm, kitchen, laundry. Terrace, beautiful view. US\$425. Tel: 3284-8256 (Spanish)

LAS GOLONDRINAS APARTMENTS: Antigua G., bedrooms: cable TV, private hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramírez Ríos. Tels: 7832-3343, 5713-6429 drrios@intelnet.net.gt www.lasgolondrinapt.com

Where we love is home,
Home that our feet may leave,
but not our hearts.
—Oliver Wendell Holmes

REAL ESTATE: FOR SALE

ANTIGUA AREA

3 LOTS FOR SALE in San Bartolomé Becerra (5 mins. from Antigua). 1 is 6x20mt; 2 side by side, each is 6x12mt. Call Margarita at 5511-7338, 2251-1622.

10 BLOCKS FROM CENTRAL PARK, near Hotel Santo Domingo. Well located & well entertained. Ideal for bed & breakfast. territoriosmlp@gmail.com, Ms. María 5203-7395. Ms Marylena 5516-3964. Ms. Doris 2369-8062 from 8am-4pm.

HOME FOR SALE IN GATED CONDOMINIUM. 7 Blocks from central square. Living room, dining room, kitchen, office, 3 bedrooms, fireplace, 1½ bathrooms, laundry, garden, \$184,750.00 Code 5289 <http://www.teamantigua.com/> Call 7832-7600 E-mail: info@teamantigua.com

ONLY FOUR BLOCKS SOUTH OF CENTRAL PARK, 3 bdrm, 2½ bathrooms, liv/din fireplace, kitchen, 1-car garage, patio, terrace, beautiful views, fully furnished (antiques) \$225,000.00 Tel. 4004-4974/4697-6226 denis@kambiatucasa.com www.vivenguete.com/kambiatucasa

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

FURNISHED APARTMENT, Fully-equipped kitchen, cable TV, liv, 1 bdrm, hot water, washer, propane gas, Wi-Fi. Near the market. Weekly or monthly. markosaz@gmail.com 5630-2405.

FULLY FURNISHED APARTMENT, One bedroom, living room, dining room, kit, bath w/hot water, reading area. Cable TV, telephone, garbage collection, piped water. Set in a safe environment. Q2100/mo. Tels: 5938-2299, 4214-1600.

5 BDRM LARGE HOUSE - Antigua Gardens, 3 bath, 2 fireplaces, 2 cupulas, liv/din, play room, laundry. Fully equipped, lg rooftop terrace w/breathtaking views. Hot water, cistern, 24-hr security. 2 club houses, 2 pools, soccerfield, parks. \$600/mo. Tel: 4052-7505 or rental77@yahoo.com

BEAUTIFUL APARTMENT, Conveniently located in access controlled complex, 3 bdrm, large closets, 2½ bath, liv/din, fully equipped kit, hot water, washer & dryer ready. Cable, internet, access & other services inclcd. Furn. \$525/mo; unfurn. \$425/mo. Tels: 7832-5390, 3007-9259, 4216-8175.

BEAUTIFUL APARTMENTS: 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, Wi-Fi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. arteceramico12@hotmail.com Tels: 7832-7141, 5096-6740.

The light is what guides you home,
the warmth is what keeps you there.
—Ellie Rodriguez

REAL ESTATE: FOR SALE

ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL MOUNTAIN PROPERTY: 65 acres above Antigua with or without excellent buildings. Turn-key mission, ecotourism lodge, or agrobusiness. Incredible place! See www.unrefugioenelmundo.com then contact dimichaelelorette@gmail.com for appointment.

CIUDAD VIEJA

LARGE AND BEAUTIFUL HOME in Ciudad Vieja, 7 bdrm, wooden floors, 4 1/2 bathrooms, living room, dinning room, kitchen, service area, storage room, large space for parking. Magnificent view to Agua Volcano and wonderful garden with fruit trees. \$390,00. Code: 5208 <http://www.teamantigua.com/> Tel. 7832-7600.

HOUSE IN VILLA ALCÁNTARA 1, info daoderen@yahoo.es territoriosmlp@gmail.com or Ms. María 5203-7395. Ms Marylena 5516-3964. Ms. Doris 2369-8062 from 8am-4pm.

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

FURNISHED APARTMENT, exclusive gated community, 2 bdrm, 1½ bathrooms, closet, living-dining room, kitchen, laundry, washer/dryer/pila, deck. Internet/cable/water/maintenance fee included, no pets, no smoking. Tel. 4004-4974 denis@kambiatucasa.com

GUATEMALA CITY

HOUSE IN OAKLAND, Z 10. Two story townhouse, 3 bedrooms, family, living & dining rooms, kitchen, 3½ WC, service bedroom w/bath, laundry, interior garden, well water, telephone(s). Gated community. US\$1,100. Call ALSA at 2253 0511 - Available December 2013.

HOME AWAY FROM HOME: Temporary rentals spacious furnished apartments residential area = Better than a Hotel = ALL AMENITIES @ AFFORDABLE PRICES: linen, cable TV, Internet, fully equipped kitchen, washer/dryer, meals \$4, home delivery, maid service; walking distance super market, banks, hotels, shops; next door Fitness/heated pool. Pics upon request. T: 4111-0604.

LAKE ATITLÁN

APARTMENT & BUNGALOWS FOR RENT, in San Juan la Laguna Sololá. Efficiency w/ mini-kitchen, balcony & lake view, water, electricity, cleaning & security services included. Monthly & weekly rates. Tel: 2366-9555, 5990-6016 atitlan@uxlabil.com

REAL ESTATE: FOR SALE

SAN LUCAS AREA

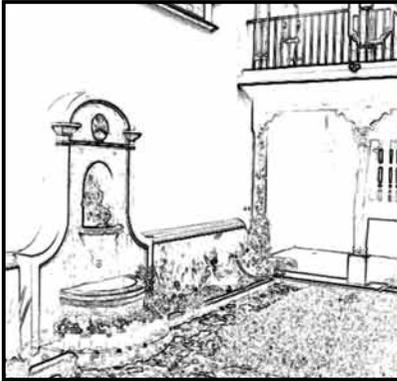
13 Mz/ 130,000 V² OF LAND WITH NATURAL FOREST, 2 own natural water sources, house. 800 mt from highway, 20 mins. from Antigua/Capital city. Excellent investment for different development types of projects. Advice Ing. Tel: 5993-3183, 4744-5648.

GUATEMALA CITY

FABULOUS LOT, 3,000v² located in gated community, on carretera al Salvador, Km 9.5. Excellent investment. Build your dream home overlooking Guatemala City and volcanoes. No brokers. Tel: 5385-6620 or 2369-5773.

LAKE ATITLÁN

EUROPEAN INVESTORS are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.



CARSTENS

BIENES RAICES, S.A.

Your Real Estate Team in Antigua
Home, Business, Property Management,
Carpentry, Gardening and Handyman Services.

www.teamantigua.com

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua • Tels: 7832-7600 or 7832-7412
info@teamantigua.com • www.teamantigua.com

SOLUTIONS ANTIGUA
Real Estate / Bienes Raices
solutionsantigua@yahoo.com

3a calle oriente #15 La Antigua
Tels. 5993-8844 4905-0192

Antigua Rentals & Services
Vacation Rentals
By the Day - Week - Month
www.Antiguars.com

We offer houses for rent in all Guatemala
Office: 2 Calle Oriente #9c Tel: 7832 4779 / 7832 8165

After the game, the King and the pawn go into the same box. —Italian proverb

When tempted to fight fire with fire, remember that the Fire Department usually uses water.



Want to Buy, Sell or Rent a Property?

We Have Clients
Waiting For You!

Complete Listing Details • Antigua Lake Atitlan • Innovative Rental Search

Century 21
ANTIGUA FINE HOMES

info@c21afh.com
Centro Gerencial Marques
de Rubio, office #8
Antigua
(502) 7832.2153-54

WWW.C21AFH.COM



ANTIGUA FM

91.3



La mejor música del recuerdo



Los mejores programas en vivo



El mejor sonido stereo



La mejor programación



La mejor estación

Mejor radio...imposible!

To give or not to give



Thinking of giving a pet for Christmas? Please think twice.

As the holly jolly season is upon us, so is the joy of gift giving. Finding an original gift can sometimes be challenging. What do you give to someone who has it all or who does not care for material gifts? Why not a pet?

Nothing would have made me happier when I was a child than to receive a pet for Christmas; the idea of a furry bundle of joy coming out of a box under the Christmas tree was my description of a perfect Christmas. (It might still be!) I'm sure my parents did not share that sentiment.

Owning a pet is a responsibility. Whether it's for five, 10 or 15 years, the owner needs to be ready to care for that animal, to provide not only the basic care of feeding, exercise and attention but also be able to afford

routine medical expenses as well as the unexpected, often-urgent medical expenses. Consider also that even if that person is a stupendous animal lover, she or he might want to choose the pet they are going to spend the next 10 years with. They might have criteria that you are unaware of, or have always had very active animals but with their current life style would choose a different temperament. What if you are not even choosing the right species? Getting a pet should never be a surprise.

Lastly, the holidays are probably the least favorable season to get a pet. It is hectic enough with all the shopping, cooking, decorations and visiting, making time for a new pet requires time and patience to get adjusted to his new family—it could be a recipe for disaster.

So, before giving into your impulse of giving a pet to somebody for Christmas, please consider these options:

- **Give a gift certificate covering the adoption fee for a later use**
- **Sponsor an animal in their name. Many organizations offer that option.**
- **Make a donation to a rescue and rehabilitation center in their name**
- **If the gift is for a child, commit to bring him/her to volunteer at a shelter/sanctuary.**

If this does not convince you, visit a shelter a couple of months after Christmas, you will understand that receiving a pet for Christmas usually does not end up being a lifetime commitment. 🐾

el salvador

TRANSPORTES
del SOL



www.busesdelsol.com

Guatemala(502)2422-5000 El Salvador (503)2243-8897 Nicaragua (505)2222-4420

Daily Departures
Guatemala-El Salvador \$25-
Guatemala-Nicaragua \$75.-
El Salvador-Guatemala City \$25.-
El Salvador-Antigua \$40.-
El Salvador Nicaragua \$50.-



Hotel  **Berlin**

Ave.El Espino #62-64, Sta. Elena, Urb.Madreselva
Ant.Cuscatlán, El Salvador Tel:(503)2243-8877 Fax:2243-8872
www.hotelberlin.com.sv informacion@hotelberlin.com.sv



HOTEL
MEDITERRÁNEO
PLAZA

Great location
&
Great service !
Ask for our
special offers !

15 Calle Poniente #4319, Col. Escalon, San Salvador
Tel:(503) 2263-4592 www.hotelmediterraneoplaza.com

 **Las Flores de Eloisa**
Un Lugar Mágico!
cabins - coffee shop - garden

jardinceleste.floresdeeloisa@facebook.com
Km. 92.5 Apaneca, Ruta de Las Flores. (503)2432-2371

Capricho Beach House

Nature reserve, pristine beaches,
surf, turtles, mangroves...



Just 3 hours from Antigua...

www.caprichobeachhouse.com Tel:(503) 7860-8632

EL SALVADOR REVUE OFFICE General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7981-4517 elsalvador@revuemag.com



TOUCH



IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM

We've badly neglected touch as we've written these monthly comments about experiencing the five senses in this marvelous land. We see the colorful countryside, gardens and weavings. We hear the church bells, the firecrackers, and student bands drumming in the streets. We smell the coffee and chocolate aromas, and we taste the fresh foods from farms and markets around us. But especially in this season of family and friends, we remember the pleasures of touch.

The smooth touch of polished jade and hand-worked leathers, the rougher touch of wool blankets wo-

ven by the men of Momostenango, the warm touch of sandy beaches along both coasts, the cool touch of mists off the lakes and foam off ocean waves.

A dog's licks on a hand, cats rubbing affectionately along a leg, a bird's feather touching us as it floats down from above, a horse's flanks against the rider's thighs. The warmth from a fireplace in the cool December night, the hard touch of a wooden pew in church and the soft touch of grass in the little park outside, the harsh touch from the *tuk-tuk* seat as you're bounced along our cobblestone streets, and the lush touch of a soft down pillow as you

snuggle into it for the night touch memories for both visitors and residents in our country.

Remember touching the intricate embroidery of an elegant native scarf or belt, the feel of the handiwork in *huipil* blouses and colorful shawls. Remember the touch of a sleekly-carved wooden jaguar figure, the touch of a smooth bronze casting, the touch of varnished woods.

But return to family and friends for the special touches of this season, the handshakes, the *abrazos*, the hugs. A baby's tender skin, a child's soft hand against your cheek. Touch, equal to the other senses, for us to enjoy. 🍷

advertiser index

LODGING

GUATEMALA CITY

Hotel Antaño	38
Novo Hostal	38

ANTIGUA

All Suites El Marqués	79
Casa Familia Ovalle	79
El Mesón de María	75
Hostal San Nicolás	79
Hostel La Sin Ventura	79
Hotel Aurora	73
Hotel Camino Real	71
Hotel Casa de las Fuentes	73
Hotel Casa del Parque	73
Hotel Convento Santa Catalina	78
Hotel El Carmen	77
Hotel Hermano Pedro	4
Hotel La Galera	73
Hotel Mesón del Valle	73
Hotel San Jorge	73
Hotel San Rafael	75
Hotel Soleil	74
Hotel Panchoy	79
Posada El Antaño	79

LAKE ATITLÁN

Apart-Hotel Los Arboles	86
B'alam'ya	83
Hotel Dos Mundos (Pana)	87
Hotel El Chaparral	86
Hotel Fonda del Sol (Pana)	86
Hotel Rancho Grande Inn	86
Hotel Real Santander	86
Jardines del Lago	87
Posada de Santiago (Santiago)	86
TOSA Resort & Spa	85

PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde	93
Atelier del Mar	93
Cafe Del Sol	92
Casa Bella	92
Cayman Suites	91
Club Isleta de Gaia	90
Hawaiian Paradise	92
Hotel Dos Mundos	91
Hotel Honolulu	93
Hotel Pez de Oro	93
Hotel Playa Plana	90
Hotel y Restaurante Portofino	92
La Palma B&B	92

EL PETÉN

Hotel Ecológico y Rest. Mon ami	94
---------------------------------------	----

COBÁN

Casa del Bosque	94
Eco Río Escondido	94
Hotel Posada Don Antonio	94
Hotel y Restaurante Ram Tzul	94

RÍO DULCE

Amatique Bay	89
El Tortugal	89
Hacienda Tijax	89
Hotel Catamaran	89

QUETZALTENANGO

Casa Doña Mercedes	88
--------------------------	----

RESAURANTS / BARS

ANTIGUA

39 Azul	67
ABC del Café	66
Bagel Barn	62
Café Condesa	61
Café La Sin Ventura	67
Café Sky	69
Casa Escobar	7
Chez Christophe	62
Chocomuseo Café	62
Cookies, Etc	67
Degustaantigua.com	62
Doña Luisa Xicotencatl	60
El Rincón del Conquistador	63
El Sabor del Tiempo	63
Epicure	57
Fridas Mexican Cuisine	65
Fusion	66
La Cenicienta	66
La Fonda de la Calle Real	69
La Peña del Sol Latino	59
Las Delicias	62
Las Palmas	66
Lava Restaurant	67
Le Fromage	63
Le Petite Saint Malo Crepes	62
Mesón Panza Verde	55
Monoloco	53
Ni Fu Ni Fa	66
Ocelot	63
Paella La Barraca	62
Personajes	67
Rainbow Café	57
Su-Chow Restaurant	66
Ubis Sushi	69
Vivero y Café La Escalonia	65

GUATEMALA CITY

Caffé De Fiori	36
Monoloco	36
Pecorino	36
Restaurante Altuna	37
Trovajazz	36
William Shakespeare Pub	36

TECPÁN

Hotel Villa Fatima	95
Restaurante Chichoy	95
Restaurante Katok	95
Kape Paulinos	95
Trattoria La Nonna	95

CHIMALTENANGO

Finca La Loma	73
---------------------	----

QUETZALTENANGO

Shai Long	88
Giuseppe's Gourmet Pizza	88

SAN LUCAS

Lai Lai	37
---------------	----

SERVICES

GUATEMALA CITY

Angel Fire Kennels	48
Budget Rent-a-Car	31
Hertz	109
Immigration Services	49
Transcargo	33
Union Church	33

ANTIGUA

Aero Casillas Online Shopping	51
Antigua FM	102
Diaz Duran y Asociados	52
El Chucho Feliz	48
Enmarcados El Arcangel	49
Frank Salon	49
Fumigadora Antigua	48
Funky Monkey	53
Golden Studio	49
Moto Tours	49
Simoon Scooters	49
Trés Belle Salon / Spa	39
Valhalla Macadamia Farm	97

SHOPS.

GUATEMALA CITY

Bernina (Sewing Center)	33
Del Palomar	33
House & Green	inside cover
In Nola (Textiles)	33
Lin-Canola, S.A.	33
Super Verduras	37
Vivero Botanik, S.A.	31

ANTIGUA

Ay Robot Comics	49
Bravo Clothing and Accessories	50
Casa de los Gigantes	47
Casa Del Tejido	25
Colibri	49
Earthborne Foods	62
Ecofiltro	13
El Mástil	3
Jades Xib'al'ba	50
Joyería del Angel	back cover
Joyería Isaías	49
La Casa del Conde (books, etc)	52
Mercado de Artesanías	50
Orgánica	44
The North Face	1
Utz' Plata Real	47
Xian	11

QUETZALTENANGO

North & South Bookstore	88
-------------------------------	----

CULTURAL

GUATEMALA CITY

El Attico	25
Museo Ixchel	25
Museo Popol Vuh	25

ANTIGUA

Chocomuseo	25
Galería Museo Centro de Arte Popular	25
La Antigua Galería de Arte	27

HEALTH SERVICES

GUATEMALA CITY

Dr. Milton Solis Plastic Surgery	43
Worldwide Health Insurance	39

ANTIGUA

Antigua Gym	41
Avesa Oasis Holistic Center & Spa	9
Ceiba Porta Hotel Spa	43
Centro Visual G & G	43
Clínicas Ovalle	41
Clínica Veterinaria El Arca	48
Dermatologist Dr. Samayoa	39
Dermatologist Horacio Paredes M.D.	41
Gail Terzuola	42
Guatemala Medical Travel	42
Holistic Psychotherapy	40
Hospital Privado Hermano Pedro	42
House of Health Sta. Lucía	43
Le Visage	40
Mundo Natural	42
Optyma Esthetics	39
Optyma Visión y Moda	41
Psychotherapist Larry Alford	41
Skin Medika	41
Soldent	41
Vet-Pro	48

REAL ESTATE

Antigua Rentals	101
Barrio de Antonelli	98
Carstens S.A.	101
Century 21 Antigua Fine Homes	101
CityMax Real Estate	99
Inmobiliaria Uno	98
Real Estate in Antigua	98
REMAX Colonial	99
Solutions Antigua	101

TRAVEL / TOURS

ANTIGUA

Antigua Tours	25
Circo del Aire Zipline	27
Filadelfia Coffee Adventure	47
Lax Travel	80
Maya Trails	109
Monja Blanca	81
Tabarini Rent a Car	51
Turansa	81

MISC.

Adrenalina Tours	88
Eterna Primavera	80
Fish Guatemala (Parlama)	81
Fortalezas del Sur	80
Grayline Tours	80
La Reunion Golf Resort	5
Rancho Carrillo	2
Sailing Vacation	89
Trans Galgos	81
Transportes Turísticos Atitrans	80

SCHOOLS

ANTIGUA

Antigua International School	108
Christian Spanish Academy	45

LAKE ATITLÁN

Jabel Tinamit	86
---------------------	----



EMERGENCY ASSISTANCE Police: 120 Fire: 122 and 123

Tourist Police (Antigua): 7832-4131 Fire Dept: 7832-0234

Guatemala City Tourist Assistance: 1500 (24-hour)

The Night before Navidad

*T*was the night before Christmas and all through the casa,
Not a creature was stirring — Caramba! ¿Que pasa?
Los niños were tucked away in their camas,
Some in long underwear, some in pijamas,

*While hanging the stockings with mucho cuidado
In hopes that old Santa would feel obligado
To bring all the children, both buenos and malos,
A nice batch of dulces and other regalos-*

*Outside in the yard there arose such a grito
That I jumped to my feet like a frightened cabrito.
I ran to the window and looked out afuera,
And who in the world do you think that it era?*

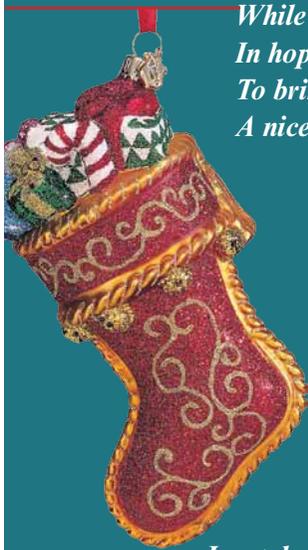
*Saint Nick in a sleigh and a big red sombrero
Came dashing along like a crazy bombero.
And pulling his sleigh instead of venados
Were eight little burros approaching volados.*

*I watched as they came and this quaint little hombre
Was shouting and whistling and calling by nombre:
“Ay Pancho, ay Pepe, ay Cuco, ay Beto,
Ay Chato, ay Chopo, Macuco y Nieto!”*

*Then standing erect with his hands on his pecho
He flew to the top of our very own techo.
With his round little belly like a bowl of jalea,
He struggled to squeeze down our old chimenea,*

*Then huffing and puffing at last in our sala,
With soot smeared all over his red suit de gala,
He filled all the stockings with lovely regalos—
For none of the niños had been very malos.*

*Then chuckling aloud, seeming very contento,
He turned like a flash and was gone like the viento.
And I heard him exclaim, and this is verdad,
Merry Christmas to all, and Feliz Navidad!*



What Makes AIS Students Smile?



Discovering that by acting ethically, learning how to think, and serving others they transform our world.

Km 48.5 Carretera a
Ciudad Vieja El Cortijo
de las Flores

www.antiguais.org

7831-5773



ANTIGUA
INTERNATIONAL
SCHOOL

HERTZ la primera arrendadora de Guatemala con certificación de TURISMO SOSTENIBLE.

Hertz Rentautos Guatemala, ha logrado obtener la certificación en sostenibilidad integral GREAT GREEN DEAL (certificación de credibilidad internacional), miembro del Consejo Mundial de Turismo Sostenible y de la Red de Programas de Certificación en Sostenibilidad de las Américas, por su innovación en el campo de la responsabilidad social y ambiente empresarial, demostrando así su interés y responsabilidad por una Guatemala mejor, compromisos adquiridos para ser implementados permanentemente.



Traveling at the Speed of Hertz™

Encuétranos en:

- Oficinas Centrales Avenida hincapie 11-01 zona 13 • La Aurora Int Airport, Guatemala
- Holiday Inn • Biltmore Express • Barceló Premium • Westin Camino Real • Camino Real Tikal
- Casa Santo Domingo, Antigua • Camino Real Antigua • Mundo Maya Int Airport, Petén



PBX 2314.4444 hertzguatemala.com

Hertz.



ESCAPE THE USUAL®

WHEREVER CHRISTMAS MAY FIND YOU



2314.4434
info@mayatrails.com.gt
www.mayatrails.com.gt

 **maya trails.**

Fees are per person in USD\$, full payment is required to confirm services, bookings depend on availability.

Merry Christmas!



joyería DEL ÁNGEL[™]

A GOOD REASON TO VISIT LA ANTIGUA GUATEMALA®



ENJOY SUPER HOLIDAY DISCOUNTS ON FRI, DEC 13TH - SUN, DEC 15TH

WE ARE NOW AT THE AIRPORT!

FIND OUR ONE-OF-A-KIND PIECES AT PUERTO LIBRE D' AIRE, INTERNATIONAL AREA, BETWEEN GATES 9 AND 10

4A. CALLE ORIENTE #5A LA ANTIGUA GUATEMALA TEL: 7832-3189 FAX: 7832-5334 OPEN 9 TO 6 EVERY DAY

EMAIL: JOYERIADELANGEL@GMAIL.COM

WWW.DELANGEL.COM